

EL ÁRABE DE TOUGGOURT (ARGELIA), SEGÚN LOS TEXTOS DEL P. ALLIAUME

THE ARABIC OF TOUGGOURT (ALGERIA), ACCORDING TO THE TEXTS OF FR ALLIAUME

Francisco MOSCOSO GARCÍA*
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 22 (2015) 183-235.

Resumen: Se presenta el estudio lingüístico de los textos en árabe de Touggourt recogidos por el P. Yves Alliaume entre 1941 y 1953. El artículo ha sido dividido en los apartados siguientes: fonética y fonología, morfología verbal, morfología nominal, sintaxis, léxico, conclusiones, bibliografía y apéndice (textos).

Palabras clave: árabe magrebí. Árabe argelino. Árabe de Touggourt. Grupo A. Argelia.

Abstract: We present the linguistic study of the texts in the Arabic of Touggourt collected by the father Yves Alliaume between 1941 and 1953. The article is divided in the following sections: Phonetic and Phonology, Verb, Noun, Syntax, Vocabulary, Conclusions, References and Appendix (texts).

Key words: Maghrebi Arabic. Algerian Arabic. Arabic of Touggourt. Group A. Algeria.

تلخيص: نَقَدَم في هذا المقال دراسة لغوية حول النصوص العربية في تفرقت التي جمعها القس يف أليوم بين سنتي 1941 و1953 وتنقسم الدراسة إلى الأقسام التالية: الصوتيات، الفعل، الاسم، التركيب النحوي، المعجم، الخاتمة، قائمة المراجع والملحق (النصوص).

كلمات مفاتيح: عربية مغربية. عربية جزائرية. عربية تفرقت. مجموعة A. الجزائر.

0. Introducción

Philippe Marçais (1977: IX-XI) incluye a los dialectos árabes hablados en Argelia en una misma área dialectal, el Magreb. Para aquel país dice que “no se puede decir que exista un dialecto argelino”. La región oriental de Constantina está emparentada con los dialectos beduinos tunecinos, mientras que en aquella ciudad se habla un dialecto sedentario. En la Pequeña Cabilia se encuentra un dialecto también de este tipo, en la localidad de Djidjelli. En las zonas central y occidental hay dialectos beduinos. En la región de la capital, existen dialectos sedentarios en las ciudades. En relación a Argel, afirma que el crecimiento de población está provocando un cambio en el dialecto. En la actualidad, Boucherit (2006: 58) insiste en esto argumentando que el contacto entre los antiguos habitantes y los llegados recientemente ha generado la coexistencia de rasgos antiguos y nuevos, además de los componentes de las lenguas francesa y bereber. Y la región oranesa –continúa diciendo Marçais–, es sobre todo beduina, a excepción de los dialectos sedentarios de Tremecén y Nedroma, este último parecido en algunos aspectos al de Djidjelli. En oposición a esta situación, Libia presenta un “conjunto relativamente homogéneo”, con rasgos beduinos y conservadores; Trípoli posee un dialecto sedentario, pero ha sido influenciado considerablemente por el habla beduina. Con respecto a Túnez, Marçais dice que “es una tierra de transición” en la que destacan los aspectos conservadores de los dialectos beduinos. En Marruecos hay dialectos beduinos en la Costa Atlántica, las mesetas y las llanuras que están relacionados con la región occidental de Orán, al igual que dialectos sedentarios como el de Fez, Rabat, Salé, Taza, Tánger, Tetuán o la región de Yebala, estos últimos emparentados con los de Djidjelli y Nedroma. A estos dialectos del Magreb descritos por Marçais, habría que sumar el árabe *ḥassāniyya*, de tipo beduino, hablado hoy en día en una vasta extensión que va desde el sur de Marruecos hasta el noroeste de Malí y norte de Senegal, pasando por el Sáhara Occidental, sur de Argelia y Mauritania. Las zonas subdialectales de esta variante lingüística son –según Ould Mohamed Baba (2006: 14)–: *klām ahl al-gebla* (suroeste de Mauritania y norte de Senegal), *klām ahl aš-šarg* (este y sureste

* Profesor titular de Lengua árabe y Dialecto marroquí, Dpto. de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales. E-mail: francisco.moscoso@uam.es. Código Orcid: 0000-0002-2880-4540.

de Mauritania y noroeste de Malí) y *klām ahl aš-šahra* (norte de Mauritania, Sáhara Occidental y suroeste de Argelia)⁽¹⁾.

El estudio lingüístico que presentamos en este artículo ha sido realizado a partir de los textos en árabe de Touggourt que recogió el P. Yves Alliaume (1900-1983), miembro de la Sociedad de Misioneros de África, conocidos como “padres blancos”. La ciudad de Touggourt se encuentra en la provincia de Ouargla y es la ciudad más importante de los oasis que jalonan el Oued Righ. Este material está compuesto por un total de 24 dossieres y se encuentra actualmente en una de las casas de las Hermanas Misioneras de Nuestra Señora de África, conocidas como “hermanas blancas”, en la calle Gay Lussac de París. Cada uno incluye una serie de cuartillas cuyo número oscila entre siete y cuarenta y siete. Fueron recogidos por el P. Alliaume en los años en los que vivió en Touggourt, entre 1941 y 1953. De ellos, habría una pequeña parte que quizás fuera reunida por algunas hermanas blancas, ya que figuran sus nombres en las cuartillas correspondientes. Entre ellas están las hermanas Anselme Marie, Saint Paul y Félix de Carthage. Y entre las informantes más importantes está una tal *Māsaṣūda*, de la tribu de los Ouled Sayeh. Recientemente hemos publicado la edición (Alliaume 2015) de los textos con un estudio más detallado sobre la vida del P. Alliaume y el uso que de ellos se hizo en una escuela de enseñanza del árabe vernacular que existió en la casa de las hermanas blancas en Touggourt, al menos hasta 1957, y con anterioridad –intuimos–, en la de los padres blancos⁽²⁾. Muchos de los textos están traducidos al francés, pero otros no, tan solo recogen notas a pie con explicaciones sobre el vocabulario. La edición que hemos preparado incluye la traducción de todos los textos al español. Son un total de 330 que hemos dividido en los siguientes temas: la hospitalidad, la familia, la alimentación, el cultivo y el tiempo, el aseo, la salud, los oficios, la caza, la amistad, el divorcio, las condolencias, el desplazamiento en el desierto, la historia de Touggourt, cuentos e historias populares, adivinanzas, cantos y poemas, juegos, señales, sentencias, proverbios, enseñanzas y prácticas religiosas, historias bíblicas y cristianas, creencias populares, el feto y los antojos, santos, fiestas. Los textos son, además de una importante fuente lingüística, de una gran riqueza etnográfica para el conocimiento de Touggourt en los años cuarenta y cincuenta del siglo pasado.

De la vida del P. Alliaume destacamos tres datos: los años que se llevó viviendo en el desierto del Sáhara, un total de cincuenta y tres años, entre 1925 y 1978; su pasión por el estudio de la lengua árabe vernácula, que enseñó y debió de dominar bastante bien; y los doce años que vivió en Touggourt entre 1941 y 1953. Desde que llegó a Argelia, en 1925, y hasta 1978, se dedicó al estudio del árabe vernacular en todas las localidades en las que estuvo viviendo: Ghardaïa, El Goléa, Ouargla, Touggourt, Aïn Sefra y El Baydah. Esto es importante tenerlo en cuenta, ya que los textos están bastante bien trabajados y demuestran que quien los escribió tenía un buen oído, dada la precisión con la que transcribe el árabe de Touggourt.

No queremos dejar de expresar nuestro agradecimiento a nuestra amiga la hermana blanca Danuta Kmiecniak, quien nos dio a conocer este material. Y, sobre todo, a las casas generales de los padres blancos y las hermanas blancas, respectivamente, por haberme autorizado a la reproducción de estos documentos, especialmente al padre François Richard y a la hermana Gisela, encargados de sus archivos generales. Amablemente atendieron a mis correos para resolver dudas y me enviaron toda la información que obra en su poder sobre las necrológicas del P. Alliaume y el resto de las hermanas cuyos nombres aparecen en los dossieres, así como información sobre la actividad de enseñanza del árabe en la casa de las hermanas blancas en Touggourt.

El árabe de Touggourt que recoge los textos del P. Alliaume es de tipo beduino y coincide con las características generales señaladas por Grand’Henry (2006: 54-55) para el árabe del *Mzāb* (grupo A de Cantineau), entre las que destacamos estas: la pervivencia de las interdentalas, la no africación ([t̪]) de *t* (oclusiva dental sorda), la pronunciación *g* (oclusiva pospalatal sonora) de *qāf*, la no reducción de los diptongos *ay* y *aw* en muchos casos, el paso de *ġ* (fricativa velar sonora) > *q* (oclusiva velar sorda), aunque también se da el caso contrario, *q* > *ġ*; la diferenciación de las preformativas en la conjugación de las formas masculina y femenina singular; el uso del dual en más categorías que en los dialectos sedentarios; el mayor empleo del genitivo como en árabe literal; o la forma plural *-u* en los verbos defectivos (*mšū* “ellos se fueron” - *yəmšū* “ellos se van”). Al grupo A habría que sumar otros dos estudios llevados a cabo: el dialecto de los *Arbāf* (Dhina 1940), una confederación de tribus nómadas que vive en torno a Laghouat y el de *Bou-Saāda* (Marçais 1944).

Cantineau (1941: 72) había hecho encuestas dialectológicas en los territorios de Touggourt, Ghardaïa, los Oasis y Aïn Sefra, de las que solo completó las de Ghardaïa. Para Touggourt, solo le quedaban las zonas anexas a El Oued y Ouled Djellal. Los dialectos que describió, los encuadró en la familia magrebí.

(1) Para una visión de conjunto de los dialectos beduinos que se hablan en toda el área árabe, occidental y oriental, véase Vicente 2008: 43-53.

(2) Los textos van acompañados además de un glosario que hemos clasificado en categorías.

Sobre la zona que nos interesa, Cantineau afirma que los dialectos del Erg Oriental y de los oasis de El Oued son similares al de los nómadas del sur de Túnez, a los que catalogó como grupo E (Cantineau 1941: 73). Y que “una vez franqueado el Oued Righ, entramos en la zona de los dialectos más característicos del Sáhara argelino, al que he llamado dialecto A” (Cantineau 1941: 74). La extensión de estos dialectos es de 800 km de Norte a Sur, de Boghari a la meseta del Tademaït, y 500 km de Este a Oeste, desde el Oued Righ al Erg Occidental, siendo la región de Ghardaïa la que presenta unos rasgos más marcados. Es hablado por tribus como los Larbaa, Chaamba, Oulad Naïl, etc. Para Touggourt, señala que es hablado por los Oulad Sayeh y los Said Oulad Omor. Hacia el este de esta ciudad, hay una zona de transición entre los dialectos A y los E de El Oued. Además, el dialecto del oasis de Touggourt, al igual que otros oasis, tiene características del grupo E que le rodea, lo cual se debe a la arabización de aquellos por parte de población venida de este grupo (Cantineau 1941: 75 y 1938-39: 11). Este último dato es importante, ya que nos ayudará a precisar si los textos pertenecen solo al grupo A o hay también algunos que son del oasis de Touggourt y tienen rasgos del grupo E. Marçais (1960: 379) dice que el grupo E procede del habla de los Banū Sulaym, mientras que el grupo A lo sería de los Banū Hilāl. Este último grupo, según Grand’Henry (1976: 5), en su estudio sobre el árabe de la región del *Mzāb*, tiene como particularidad el haberse mantenido “más a distancia de las zonas berberófonas”.

Los rasgos más relevantes del grupo A según Cantineau⁽³⁾ son: metátesis y disimilación de *ẓīm* (chicheante prepalatal sonora) con sibilantes y chicheantes (*zaẓẓār* “carnicero”, *ʕozūẓ* “anciana”, *zəbš* “yeso”, *zēš* “ejército”); paso de *ġ* > *q*; a veces *q* > *ġ*; tendencia de *-a* final hacia *ā* (*è*, *imāla* en posición pausal); conservación parcial de los antiguos diptongos *ay* y *aw* o reducción a *ī* y *ū* respectivamente; conservación de vocales breves en sílaba abierta en forma de ultrabreves; formas verbales *kaʕltu* “ella lo ha matado” y *yəḏʕrsu* “ellos trillan”; o formas como *bagʕrti* “mi vaca”; ausencia del reflexivo pasivo con forma *n-*, que es realizado con la prefijación *t-* a la forma primera; y elativos, nombres de deformidades y colores con la forma *aqʕal*.

Veamos a continuación, cuáles son las características más relevantes para los dialectos del grupo E⁽⁴⁾ según Cantineau (1938-39: 9-10), los cuales comprenden aquellos encuestados por este dialectólogo entre los nómadas tunecinos de la Kroumirie y la región de El Oued: Realización de *ẓīm* (chicheante prepalatal sonora); paso de *ẓīm* a *z* (sibilante alveolar sonora) o a *s* (sibilante alveolar sorda) si están en la misma palabra: *ʕozūz* “anciana”, *zəbs* “yeso”; *ġ* no pasa a *q*; fuerte imala de *ā*, llegando incluso en final de palabra a *-ī* o diptongar en *-īi* si está acentuada; rediptongaciones como *nsīʔt* (m.) “tú has olvidado”, pero *nsēti* (f.) “tú has olvidado”, y *lūʕz* “almendras”, pero *lōza* “una almendra”; sufijo *-aʕ* para la tercera persona masculina singular y no *-u* o *-o*; o las formas verbales como *gəllātaʕ* “ella lo ha matado”, *mšī* “él ha marchado” - *mšət* “ella marchó” - *mšu* “ellos fueron”, *yənsa* “él olvidará” - *tənsi* “ella olvidará” - *yənsu* “ellos olvidarán”.

Nuestro objetivo será la presentación de los datos lingüísticos más relevantes del árabe de Touggourt en los años cuarenta y cincuenta a través de los textos del P. Alliaume, enmarcándolos en el grupo al que pertenecen. Para ello, contamos con los datos que anteriormente hemos aportado. Nos valdremos además de obras de referencia que ofrecen descripciones de dialectos árabes, especialmente aquellas del Sáhara. Dividiremos el estudio en los apartados siguientes: fonética y fonología; morfología nominal; morfología verbal; sintaxis; léxico; conclusiones; bibliografía; y apéndice (textos).

(3) (1941: 74). Es interesante destacar que el dialecto de la Saoura (Grand’Henry 1979) hablado en el suroeste del desierto argelino pertenece al grupo D indicado por Cantineau, pero que Grand’Henry ha definido como DMA, ya que si bien está en el grupo D, tiene rasgos marroquíes y mauritanos y está influenciado por los dialectos del tipo A (Grand’Henry 1979: 227).

(4) Cantineau (1938-39: 9) afirma que este grupo se corresponde con el dialecto de los textos recogidos en Marçais y Jelloûli 1931 y 1932.

1. Fonética y Fonología

1.1. Vocalismo

El P. Alliaume ha reducido las variantes vocálicas breves a *ə*, *a*, *i*, *o* y *u*. Y las largas a *ā*, *ē*, *ī*, *ō* y *ū*⁽⁵⁾. En cuanto al vocalismo nos remitimos a la descripción del árabe de la región del *Mzāb* (Grand'Henry 1976: 21-35), que pertenece al mismo grupo que los textos, con el fin de tener una idea más precisa. Este autor señala las oposiciones siguientes para las vocales breves: *ə* ≠ *ā* (*tdākkār* “tú fecundas la palmera” ≠ *tdakkār* “tú te acuerdas”); *ā* ≠ *ū* (*rādd* “él ha respondido” ≠ *rūdd* “¡responde!”); y *ā* ≠ *ī* (*hass* “él ha sentido” ≠ *hiss* “¡siente!”). Estas dos últimas siempre aparecen en los verbos sordos, siendo la primera la más importante. La conclusión de este autor es que “el sistema vocálico breve de estos dialectos se orienta de forma clara hacia un tipo simplemente binario⁽⁶⁾ que opone una vocal abierta *ā* a una cerrada *ə*” (Grand'Henry 1976: 31), frente a los sedentarios, en los que la oposición es *ə* ≠ *ū* (Boucherit 2002: 27)⁽⁷⁾. Hemos podido documentar a partir de los textos algunos ejemplos de la oposición *ā* ≠ *ə* descrita por Grand'Henry más arriba: *dall* “permanecer” ≠ *dəll* “ponerse a la sombra”, *hannən* “gruñir” ≠ *hannan* “complacer a alguien, ser tierno con alguien”; y también *ā* ≠ *ū* / *ō*: *hakk* “él frotó” ≠ *hokk* “¡frotó!”; y *ə* ≠ *ū* / *ō*: *kəbb* “él vertió” ≠ *kubb* “¡vierte!”; *dənn* “él opinó” ≠ *donn* “opinión, sentimiento, pensamiento”.

1.1.1. Vocales breves

1.1.1.1. a representa [a] (abierta y central) con consonantes velares (*q*, *h*, *g*, a veces *g*), faringales (*h*, *ʕ*), la glotal (*h*); y [a] (con una realización más posterior) con consonantes velarizadas. Ejemplos: *qarṇ* “siglo”, *gandūra* “blusa larga y ancha sin mangas”, *hāmmās* “quintero”, *galbu* “ellos vencieron”, *nahtāz* “yo necesitaré”, *ʕal* “sobre”, *habbatḥum* “él los hizo bajar”, *šahrā* “Sáhara, desierto”, *taʕsa* “eclosión”, *yaḥku* “ellos ríen”.

1.1.1.2. i representa [i] (cerrada y anterior), en contacto con *y* o precediendo a *-yy* siempre que no esté en contacto con una consonante velar, faringal, glotal o velarizada; e [i] en contacto con las consonantes anteriormente enumeradas. Ejemplos: *šiyāb* “ancianos”, *miyyət* “muerto”, *fiyya* “en mí”, *šwiyya* “un poco”, *yithaddət* “él habla”, *sāyil* “mendigo”, *ttiyyəḥ* “ella cae algo”, *mḥiyyəṭ* “cosido”, *yihʕrzu* “ellos salen”, *tətiyya* “ella vomita”, *ma yiqbəl š* “él no acepta”, *y^hhiyya lək* “que él te haga vivir”.

Alliaume transcribe *i* ([i]) en entornos sin *y*. Ejemplos: *yitsattiru* “considerarían que es malo”, *dirna* “hemos puesto”, *hawānit* “tiendas”, *hnāzir* “cerdos”, *ʕkbir* “él se hizo grande”, *willi* “y el que”, *dirti* “tú has hecho”.

Y también *i* ([i]) en entornos sin *y*⁽⁸⁾. Ejemplos: *yihdəm* “él trabaja”, *yihšəṭ* “él pierde”, *ma yihfāk* *ʕš* “no te ignora”, *yilʕaʕ* “él sube”, *yigbəl* “él acepta”, *ʕsgir* “hacerse pequeño”, *yirḥam* “él tiene misericordia”, *niqāš* “acción de bajar”, *yihṭob* “él pide en matrimonio”.

1.1.1.3. o representa [u] (cerrada y posterior, más abierta que [u]) cuando sigue a una consonante velar, faringal, glotal o velarizada. Ejemplos: *qodra* “poder de Dios”, *āhoṭ* “otro”, *gōšš* “engaño”, *ʕomru* “su vida”, *dohor* “mediodía”.

1.1.1.4. u representa [u] (cerrada y posterior), en contacto con *w*, o precediendo a *-ww*, sin que vaya a su vez precedida por una de las consonantes enumeradas para *o*. Ejemplos: *wuld* “hijo”, *wužh* “rostro”, *ywuznu* “ellos pesan”, *wuždət* “ella dispuso”, *yuwgəf* “él se pone de pie”, *tzuwwzət* “ella se casó”, *nuwšlu* “nosotros llegamos”.

Alliaume también ha transcrito, en algún caso, [u] con la vocal *u*. Ejemplos: *thuwwʕt mənhum* “he tenido miedo de ellos”, *huwwʕta* “cercado”.

1.1.1.5. ə (media y central) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales o velarizadas. Ejemplos: *məzwud* “saco”, *zəyna* “hermosa”, *bəkri* “temprano”, *yāsər* “mucho”, *bəyda* “blanca”, *yəmsu* “ellos marchan”.

Pero a veces también puede reproducir alguna de las realizaciones anteriores velarizadas o en contacto con una consonante velar, faringal, glotal. Ejemplos: *məṭṭayyəṭ* “inquieto”, *yəṭlaʕ* “él sube”, *məglüb* “vencido”, *təḥrəz* “ella sale”, *təqbāḥ* “ella empeora”, *ḥəyya* “él ha revivido”, *ʕərg* “dunas”, *təšḥəd* “ella da fe”.

(5) La profesora Boucherit (2002: 28) afirma que la oposición de cantidad en Argel capital no es pertinente desde un punto de vista fonológico, aunque no la excluye fonéticamente en determinadas condiciones. Más adelante dice que la vocal es larga por el acento y en los otros casos se realiza con una duración media o breve (2002: 49).

(6) Véase en *hassāniyya* los dos subsistemas fonológicos de las vocales breves: *i ~ u ~ a* y *ə ~ a* (Ould Mohamed Baba 2008: 317).

(7) Véase el sistema *ə* ≠ *ū* en Pereira 2010: 24.

(8) En *Bou-Saāda*, Marçais (1944: 40-41 y 49) habla de una *i* en sílaba pretónica que es probable que se corresponda con los ejemplos encontrados en el árabe de Touggourt: *hirat* “él ha labrado”, *ḥilabti* “tú has ordeñado”, *nširā* “él ha comprado”, *biqal* “mula”.

1.1.2. Vocales largas

1.1.2.1. *ā* representa [a:] (abierta y central, más abierta que las siguientes), en contextos en los que hay consonantes velares, faringales y glotales; [ɑ:] (con una realización más posterior) en contextos consonánticos velarizados; y [æ:] (*imāla*), cuando está en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas. Ejemplos: *qāba* “bosque”, *yāḥud* “él coge”, *š^llāgə̄m* “bigotes”, *šbāḥ* “mañana”, *fāssa* “vigilando” (f.), *bāṭ* “axila”, *rāžə̄lhum* “su marido (de ellas)”, *nās* “gente”, *kāyn* “hay”.

El P. Alliaume ha señalado, raramente, la *imāla* en posición final⁽⁹⁾, característica del grupo A, aunque Grand’Henry no la señala para los dialectos del *Mzāb*. Es muy probable que este fenómeno no fuera importante y que las pocas voces que se señalan fueran propias de algún informante solo. Los pocos ejemplos encontrados tienen un esquema CCä o Cä, aunque no todas las palabras con este esquema están marcadas por la *imāla* ni tampoco todas las veces que aparecen los ejemplos que citamos. Ejemplos: *smä* “cielo”, *žä* “él vino”, *b^llä* “mal”, *nsä* “mujeres”, *g^lda* “almuerzo”, *gə̄dwa* “mañana”.

1.1.2.2. *ē* aparece en los préstamos. Ejemplos: *la-sēr* “la hermana”, *tabērna* “taberna”, *gērra* “guerra”. Y solo en un caso con la posvelar *gēr* “solo, excepto”.

1.1.2.3. *ī* representa [i:] (cerrada y anterior) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas; e [i:] o [e:] (abierta) en los contextos antes enumerados. Ejemplos: *nəsāwīn* “mujeres”, *klīna* “hemos comido”, *sābqīn* “que preceden”, *ḥīr* “bien”, *šgīr* “pequeño”, *krāšīh* “sus pies”, *šḥīh* “cierto”, *bḥīmu* “su burro”.

1.1.2.4. *ō* representa [o:], también [o:] (cerrada y posterior, más abierta) en contextos en los que hay consonantes, sobre todo, faringales, glotales y velarizadas. En estos contextos, y con consonantes velares, Alliaume ha preferido representar esta vocal por *-ū* (§ 1.1.2.5.). Ejemplos: *ylōḥ* “él lanza”, *mašḥōr* “conocido”, *bəšṭōla* “pistola”.

1.1.2.5. *ū* representa [u:] (cerrada y posterior) en contextos en los que no hay consonantes velares, faringales, glotales y velarizadas, y [v:], también [o:] (cerrada y posterior, más abierta) en los contextos antes enumerados. Ejemplos: *ūšīr* “niño”, *šāqūr* “hacha”, *zūḥ* “vanagloria”, *gūr* “joven entre 18 y 35 años”, *ḥūt* “pez, pescado”, *žərbūf* “jerbo”, *hūma* “ellos /ellas”, *maḥṭūta* “posada”, *ynūd* “él se levanta”.

1.1.3. Los diptongos⁽¹⁰⁾

Los diptongos⁽¹¹⁾ con un primer elemento vocálico breve parecen haberse conservado, aunque algunas formas conviven con la monoptongación⁽¹²⁾. Ejemplo: *š^lyb* / *š^līb* “malo, vicio, vergüenza”, *šəyna* / *šīna* “mala”, *šayd* / *šīd* “fiesta del Aid”, *d^lylu* “su rabo”, *ž^lwda* “bondad, generosidad”, *məzəynu* “guapo, hermoso”, *y^lbayḥu* “balan”, *ḥəyt* “muro”, *kbəyti* “mi hígado, mi pasión”, *š^lwd* “caballo”, *n-now* / *ən-no* “lluvia”, *z^lyna* “bonita”, *b^lyda* “blanca”, *bīd* “huevos”.

(9) Sobre esto, cf. Cantineau 1960: 99 y Marçais 1977: 14-15. Este último autor dice que es corriente en los dialectos rurales del Sahel tunecino y en los urbanos de Gabès y Nefzaoua, en el este del Sahel y en Fezzan. Hemos encontrado este rasgo entre los *Arbāf* (grupo A argelino, Dhina 1940: 316); este autor dice que se trata de un rasgo importante de los dialectos del sur de Argel, los nómadas y los de los oasis, y que “todas las *-ā* antiguas finales que no estaban protegidas por el entorno consonántico, han pasado a tener un timbre *-ā* (*imāla*)”. Pereira (2010: 33 y 89) dice que la *imāla* en posición final es de primer grado y aparece en algunas voces acabadas en *-a*, independientemente del contexto consonántico. Mion (2014: 60) también señala la *imāla* en posición final con un timbre [e:].

(10) Sobre esto, véase Cantineau 1960: 101-105.

(11) Sobre esta cuestión en los dialectos árabes del Magreb, véase Marçais 1977: 15-19.

(12) Grand’Henry (1976: 23), en relación a los dialectos árabes de la región del *Mzāb* dice que los diptongos de estos son los mismos que los de otros de los grupos A y D de Argelia y que se han conservado parcialmente. La misma situación es mencionada en Dhina (1940: 317), Grand’Henry (1979: 216) y Moscoso (2002b: 23). Mion (2014: 61) dice que en Mateur la monoptongación de los diptongos es generalizada. En otros dialectos beduinos, como el de Essaouira o el *hassāniyya*, los diptongos se han conservado en mayor medida (Moscoso 2002a: 37 y Ould Mohamed Baba 2008: 319).

1.1.4. Vocales ultrabreves

Las vocales ultrabreves pueden aparecer, aunque no siempre, en sílaba abierta (Cv)⁽¹³⁾. En este caso, tal como sucede en la región del *Mzāb* (Grand'Henry 1976: 36)⁽¹⁴⁾, se permite esta estructura silábica. Sin embargo, hemos encontrado casos en los que el P. Alliaume no ha señalado la vocal ultrabreve sino que ha escrito una vocal breve en sílaba abierta⁽¹⁵⁾. Ejemplos: *ḡohor* “mediodía”, *mətəl* “refrán”, *nəsāwīn* “mujeres”, *ʕala* “sobre” (prep.), *ḡədāyu* “su comida del mediodía, su almuerzo”.

Los contextos en los que aparecen vocales ultrabreves son los siguientes:

- Delante de dos consonantes. Ejemplos: *ʔnta* “tú”, *mən ʔblād* “del país”, *ʔtḡawwor* “tú buscas”, *ʕwīn ʔtbāt?* “¿dónde pasarás la noche?”, *yīnʔbḡu* “ellos ladran”, *tḡūl ʔlha* “él le dice a ella”, *ʔḡsəm bīnāthum* “él lo dividió entre ellos”.
- Como timbre vocálico asociado a la articulación de *ḡ* o *ʕ*. Ejemplos: *ʔḡzāla* “gacela”, *sʔbūla* “botella”, *ḡʔlīb* “leche”, *bʔki* “llanto”, *dʔhən* “mantequilla”, *dʔlu* “cubo”, *ʔməl* “camello”, *ʔrriʕa* “semilla”, *yəḡfnu* “ellos entierran”, *əḡʕlu* “lávalo”, *yəbʔrəd* “él se enfria”, *yəššʔrək* “que Dios te alegre con el bien”, *kʔbīr* “grande”, *ʕḡīr* “pequeño”.
- En la primera persona singular del perfectivo de los verbos cóncavos. Ejemplos: *ʕibʔt əl-ḡəʔt* “he traído al gato”, *ḡuʔt mənnu* “he tenido miedo de él”.
- En el pronombre indefinido o en la segunda parte de la negación: *kull ʔš* “todo”, *ma yībḡīk ʔš* “él no te quiere”.

1.1.5. Labialización

La labialización⁽¹⁶⁾ es un rasgo relevante en los textos que es indicada normalmente mediante una “o” o una “u” voladas. En otras ocasiones no aparecen voladas. Estas vocales suelen situarse por lo general delante de la consonante labializada. Las consonantes que así lo están son: las pospalatales *g* y *k*, las velares *ḡ*, *ḡ* y *q* y las labiales *m*, *b* y *f*. Ejemplos: *yogtəlha* “él la matará”, *yogʕod* “él se sienta”, *nogʕblu* “yo lo acojo”, *ma yʔḡtlu* “él no lo mataría”, *ʔḡrīnāt* “cuernecitos”, *yohḡognu* “él lo echa (en la botella)”, *ḡbāb* “mausoleos”, *ḡriʕtīn* “dos panes redondos”, *ʔtāʕ* “hombros”, *ʔkull* “todo”, *yoktəlhum* “él las mata”, *ʕoklāla* “bronca”, *tkottor* “ella aumenta”, *kʔbīr* “grande”, *ki kəssrūhum ʔkkull* “cuando lo han partido todo”, *ʔḡayla* “negrita”, *ʔḡsāra* “desgracia”, *toḡləl* “ella se asusta”, *ʔḡdūdək* “tus mejillas”, *ḡodma* “trabajo”, *ḡaytək* “tu pequeña hermana”, *tʔḡəssər* “tú la estropearás”, *ʔḡta* “manta”, *ʔḡmor* “gavilla”, *ḡorḡbīya* “occidental”, *ḡnāya* “canto”, *yogməzha* “él le guiña (a ella)”, *qʔsəm* “reparto”, *ḡəlbū mʔhu š mərḡūm* “su corazón no es misericordioso”, *moʕluḡ* “provecho”, *nəzma ʔmḡiyyla* “estrella con cola”, *mʔqaddəm* “encargado de un mausoleo”, *mʔkahla* “fusil”, *moḡrāḡ* “arado”, *bonādəm* “persona”, *yosʔbʕu* “ellos tienen paciencia”, *ʔš-ʕəʕbaʕ əl-woʕtāni* “el dedo corazón”, *ʔfwād* “visceras”. En estos casos, la labialización va acompañada de geminación y velarización de las consonantes labiales: *ḡḡʔlha* “su padre (de ella)”, *ʔmma* “madre mía”, *ḡḡʔi* “padre mío”.

(13) Esta situación no se da en el árabe de Argel (Boucherit 2002: 50). Mion (2014: 61) afirma para Mateur que las vocales breves en sílaba abierta no son toleradas, a excepción, y en forma de vocal ultrabreve, del esquema que reproduce *nəxʔdmu* “nosotros trabajamos”.

(14) Y en otros dialectos del grupo A como en Dhina 1940: 317.

(15) Marçais (1977: 33) explica que en el Sur de Argel, Sur de Constantina, Sur de Túnez y Libia se han conservado entre las dos primeras consonantes de la raíz una vocal, quedando una sílaba abierta.

(16) Es un rasgo típico entre los dialectos beduinos del área occidental y oriental (Vicente 2008: 51). No son un rasgo relevante entre los *Arbāʕ*, ya que Dhina (1940) no le dedica ningún apartado, pero sí creemos que se señalan en algunos casos: *ḡmʔār* “asno” (p. 339), *kʔbārīn* “grandes” (p. 342), *ḡbʔālā* “todo recto” (p. 348) y *ʔbbʔay* “padre” (p. 351). Igual ocurre en *Bou-Saāda* (Marçais 1944: 46): *qʔrāb* “cuervo”, *ḡʕād* “acción de sentarse”, *rʔkāb* “estribo”. En el árabe de Marrakech es especialmente relevante en los diminutivos, pero también en otros sustantivos y en los mismos contextos que hemos señalado para el árabe de Touggourt (Sánchez 2014: 103-104). También es relevante en *Skāra* (Aguadé y Elyaácoubi 1995: 28 y 33), entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 28), entre los *Zīr* (1998: 143) y *Essaouira* (Moscoso 2002a: 40).

1.2. Consonantes⁽¹⁷⁾

1.2.1. La realización de *qāf* es en la mayoría de los casos *g*⁽¹⁸⁾. Ejemplos: *gʷšīr* “corto”, *šdīg* “amigo”, *gāl* “él dijo”, *gufāra* “agujero”, *rāsha gāsi* “ella es dura de cabeza”, *grīb* “cercano”, *wāgəf* “de pie”, *ʕagrəb* “escorpión”, *gulla* “botella de aceite”, *gbar* “tumba”, *ma ygʷdər š* “él no puede”, *gubba* “mausoleo”, *lāgi* “que encuentra”.

1.2.1.1. No obstante, hemos encontrado casos en los que es *q*. Ejemplos: *yəsɾəq* “él roba”, *gəlbū qāšah* “su corazón es duro”, *wullī bʷqa mənha* “y lo que ha quedado de ella”, *qʷbil* “antes”, *ɾsəq < ɾzəq* “fortuna”, *əš-šərr ma yiqṭəl š* “el hambre no mata” (pero en el mismo texto está: *hīr ma yigtəlkum əl-ʕatoš* “mejor que muráis de sed”), *haqqhum* “su verdad”, *qfəl* “cerradura”, *woqt* “tiempo”.

1.2.1.2. *g > ġ*⁽¹⁹⁾, aunque este paso no se extiende a todos los casos. Ejemplos: *yəlġa / yəlgə* “él encuentra”, *ʕəšġət* “ella se enamoró”, *ma bġa lu ḥatta ši* “no le quedó nada” / *bga ɾāgəd* “él permaneció dormido”, *zawaġ* “parte, golpe”, *ɾəzġu / ɾəzqu* “su fortuna”, *woġt / woqt* “tiempo”, *fūġu / fūgu* “sobre él”, *ġabbəl* “orientación a la Meca”, *təšġīni* “ella me da de beber”, *fūġāra* “pobres”, *ġəddās* “cuánto”, *lʷġa / lʷga* “él encontró”, *yfūġ < yfūq < yfīq* “él se despierta”, *tlīġ bīya* “tú me convienes”, *yġərdšu* “cardan”, *təlġi* “él llama”, *šəġur* “hacha”, *maġam* “lugar de reposo”, *səbġət* “ella precedió”.

1.2.1.3. *ġ > q*⁽²⁰⁾ es más corriente que el anterior. Ejemplos: *yqannu* “ellos cantan”, *qāya* “fin, extremo, colmo”, *qayyāt* “gaitero”, *qāba* “bosque”, *qay < qi < qīr / ġīr < ġīr* “solo, excepto”, *aḷḷa qāləb* “¡qué le vamos a hacer!””, *yqəṭṭu* “ellos cubren”, *nəqda lu* “me presentaré ante él”, *nqəɾblu* “tamizamos”, *qənnāy* “cantante”, *qdiyyu < ġdiyya* “almuerzo”, *qīḏ* “pena, arrepentimiento, cólera”, *qəššās* “embustero”, *qāb* “él se ha ausentado”, *šoqorhum* “su infancia”, *qəlba* “victoria”, *goḏbān* “enfadado”, *qʷda* “él se puso en camino, marchó”, *bolqa* “trozo de pan, algo suficiente para sobrevivir”, *qələbtu* “ella lo venció”.

1.2.1.4. *q / g > k*⁽²¹⁾. Este paso se produce en algunos casos. Ejemplos: *sūk / sūg* “mercado”, *šəndūk / səndūg* “caja, cofre”, *yokṭəlhūm / yigtəlkum* “él las mata”, *fūk / fūg* “sobre” (prep.), *ḥandək* “canal”, *mḥallək* “que reúne en pequeños círculos”, *yisʷrək / yəsɾəq* “él roba”, *ṭrīk* “camino”, *kbāb / gbāb* “mausoleos”, *məkṭəf* “cantera de piedra, paso”, *zāk* “pintura, colorido”, *yəɾrku* “golpean”, *nəkṭəf* “yo corto” / *yəġṭəf* “él corta”.

1.2.1.5. *k > q*. Se trata de un caso raro que solo hemos documentado en el siguiente ejemplo: *qrāšīh* “sus patas”.

1.2.2. Las interdental *ḏ* y *ṭ* se mantienen⁽²²⁾. Ejemplos: *hʷdāh* “a su lado”, *ḏrāri* “niños”, *ḏīk əl-ḥāza* “aquella cosa”, *hāḏ ər-rāzəl* “este hombre”, *ḏīb* “lobo”, *ʕḏāb* “castigo”, *ləḏḏa* “sabor”, *tāḥud* “tú coges”,

(17) Los fonemas consonánticos del árabe de Touggourt son: *b* (oclusiva bilabial sonora), *β* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *m̄* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *t̄* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *d̄* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *š* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *z̄* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̄* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̄* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *n̄* (nasal dental velarizada), *ṭ* (fricativa interdental sorda), *ṭ̄* (fricativa interdental sonora), *ḏ* (fricativa interdental sonora velarizada), *š* (chicheante prepalatal sorda), *š̄* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *h* (fricativa posvelar sorda), *ġ* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

(18) Como en el resto de dialectos beduinos o urbanos con una importante influencia beduina: *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 15), *Arbāš* (Dhina 1940: 313), *Bou-Saāda* (Marçais 1944:40), *Mateur* (Mion 2014: 58), la *Saoura* (Grand’Henry 1979: 215), *Marrakech* (Sánchez 2014: 93), *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 30), *Essaouira* (Moscoso 2002a: 37), entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 26), el *hassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 315), *Fezzān* (Marçais 2001: XXV) y *Trípoli* (Pereira 2010: 75). Grand’Henry (1976: 15) explica que la distinción entre dialectos beduinos y sedentarios es más clara en Occidente que en Oriente y esto porque la distinción entre *g* y *q* es más clara. Sobre este fonema en los dialectos árabes en su conjunto, beduino y urbanos beduinizados, véanse Cantineau 1960: 69-70, Abboud-Haggar 2010: 145 y Vicente 2008: 50. Esta autora dice que esta realización es antigua, ya que es mencionada por Sībawayhi.

(19) Sobre este fenómeno, véase Cantineau 1960: 72. Aparece en *Essaouira* (Moscoso 2002a: 38) y entre los *ksīma* (Moscoso 2002a: 25). Es un rasgo que comparten dialectos beduinos occidentales y orientales (Vicente 2008: 50).

(20) Este fenómeno es típico de los dialectos del grupo A argelino (Grand’Henry 1976: 16, Dhina 1940: 313 y Marçais 1944: 40). Sobre él, véase Cantineau 1960: 72.

(21) En el árabe de Trípoli, este paso se produce cuando *g* es precedida de una consonante sorda. En *Essaouira*, entre los *ksīma* y los *Zšīr* solo aparece en el verbo *qṭəl - yəqṭəl (< ktəl - yəktəl)* “matar” (Moscoso 2002a: 38, Moscoso 2002b: 26 y Aguadé 1998: 143 respectivamente). Véase también este paso en otros contextos en *hassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 315).

(22) Igual que en otros dialectos de tipo beduino del grupo A: *Arbāš* (Dhina 1940: 313) y *Bou-Saāda* (Marçais 1944: 40). Aunque en el *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 11 y 12) las antiguas *ṭ* y *ḏ* se realizan *t* y *d* respectivamente. Este autor afirma que no es cierto que todos los dialectos de la zona A, delimitada por Cantineau, tengan como rasgo la conservación de las interdental, tan solo los más septentrionales, entre los que se sitúa el árabe de Touggourt. Tampoco se han conservado las interdental en el dialecto de Trípoli (Pereira 2010: 49), la *Saoura* (Grand’Henry 1979: 214), *Essaouira* (Moscoso 2002a: 39), *Marrakech* (2012: 89), entre los *Zšīr* (Aguadé 1998: 142) o *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 28-29). Pero sí en *Fezzān* (Marçais 2001: XXVII). Boucherit (2002: 31) para el dialecto urbano de Argel dice que alternan las interdental en algunos hablantes con otros que no las pronuncian. Esto mismo se traslada a la realización de *qāf*, ya sea *g*, ya *q*. Mion (2014: 59) explica que en *Mateur*, al igual que otras variedades tunecinas, se mantienen las interdental. Marçais (1977: 8) afirma que los dialectos beduinos, de

ydūb “se derrite”, *ḍabaḥtu* “ella lo degolló”, *hāḍḍag* “hábil”, *ma ḍa bīya* “yo desearía”, *tamm* “allí”, *āttar* “él puso su huella”, *aktar* “más que”, *tālta* “tercera”, *baṣtu* “él lo envió”, *tāni* “también”, *təḥaddti ṣalīh* “tú hablas de él (f.)”, *tūm* “ajo”, *mohṛāt* “arado”, *ūrāt* “herencia”, *tṣalab* “zorro”, *tnīn* “dos”, *tamra* “fruto”.

1.2.2.1. En la interdental *ḍ* confluyen las antiguas *ḍ* y *ḍ*⁽²³⁾. Ejemplos: *arḍ* “tierra”, *yagḍa* “se acaba”, *ṣaḍḍak* “él te ha mordido”, *ḍahrək* “tu espalda”, *ṣarḍa* “invitación”, *foḍḍa* “plata”, *yəḍḍhak* “él ríe”, *ṣḍim* “hueso”, *ḍāləm* “opresor”, *ḍow* “luz”, *ḍonn* “él opinó”, *ḍif* “invitado”, *morḍa* “enfermos”, *ḍrāyar* “coesposas”, *yəḍḍhər* “parece”, *ḍfārək* “tus trenzas”, *bṣyḍa* “blanca”.

1.2.2.2. En cuanto a la realización de *t*, no tenemos datos. Pero Marçais (1977: 8) apunta que la africación de esta consonante [t̪] está extendida entre muchos dialectos urbanos y rurales del Magreb y “esporádicamente en pequeños centros del Sáhara como Touggourt”. Ejemplos: *ḍibṣt* “yo he traído”, *ma taḥūd* ṣṣ “él no coge”, *bnāt* “chicas”.

1.2.3. La prepalatal sonora es transcrita como una chicheante *ḥ*⁽²⁴⁾. Ejemplos: *yḥu* “ellos vienen”, *ṣāḥal* “hombre”, *hāḥḥ* “peregrino”, *ṣāḥḥāla* “hombres”.

1.2.4. La **contaminación de énfasis**⁽²⁵⁾ al interior de la palabra es un rasgo destacado. Ejemplos: *t-tfol* “el niño”, *ma toṭlob ṣ* “ella no pide”, *ṣarḥīya* “alfombra”, *yṭobḥok* “él te volverá a lanzar”, *dār* “casa”, *tmar* “dátiles”, *noṣṣbu* “preparamos”, *ṣobḥāt* “zapatos”, *foṣṣha* “su boca”, *yahḍar* (*yahḍar*) “él habla”, *ḍnūb* (< *ḍnūb*) “pecado”, *gəboṭṭək* (< *gəboḍṭək*) “yo te he atrapado”, *ḥḍa* (< *ḥḍa*) *toṣṣla* “él se casó con una niña”.

1.2.5. Asimilaciones

Las asimilaciones que hemos encontrado en los textos son estas:

<i>t + d</i>	→	<i>dd</i> ⁽²⁶⁾	Ejemplos: <i>ḍḍəs</i> “ella esconde”, <i>ḍḍirha</i> “ella la hace”, <i>məḍḍāwsa</i> “que discute con (f.)”, <i>yəḍḍanna</i> “él se acerca”.
<i>t + t̪</i>	→	<i>t̪t̪</i> ⁽²⁷⁾	Ejemplo: <i>t̪awwol</i> “ella alarga”.
<i>t + ḥ</i>	→	<i>dḥ</i> ⁽²⁸⁾	Ejemplos: <i>dḥi</i> “ella viene”, <i>dḥib</i> “ella trae”.
<i>t + s</i>	→	<i>ss</i>	Ejemplos: <i>məssəmma</i> “venenoso”, <i>təssənna</i> “ella espera”, <i>ssahḥmət</i> “ella se lavó”, <i>yissəmma</i> “él se llama”.
<i>t + ṣ</i>	→	<i>ṣṣ</i>	Ejemplo: <i>təṣṣahwa</i> “ella tiene ganas de”.
<i>t + g</i>	→	<i>dg</i>	Ejemplo: <i>yəḍḍgabḍu</i> “ellas se cogen”.
<i>t + t̪</i>	→	<i>t̪t̪</i>	Ejemplo: <i>t̪toṭloḥa</i> “tú la repudiarás”.
<i>t̪ + t̪</i>	→	<i>t̪t̪</i> ⁽²⁹⁾	Ejemplo: <i>bṣatt̪</i> “he enviado”.
<i>t + s</i>	→	<i>ss</i> ⁽³⁰⁾	Ejemplo: <i>təssəmmi</i> “tú serás llamada”.
<i>t + ṣ</i>	→	<i>ṣṣ</i> ⁽³¹⁾	Ejemplo: <i>təṣṣəṣfa</i> < <i>təṣṣəṣfa</i> <i>təṣṣəṣfa</i> (forma V) o <i>təṣṣəṣfa</i> <i>fṭhum</i> (forma VIII) “ella invoca el mal sobre ellos”.

forma general, las han conservado, pero que hay excepciones como el árabe de Touggourt. Esto se contradice con los datos que hemos aportado, no así con lo dicho anteriormente por Grand’Henry para el *Mzāb*. Las interdental es un rasgo destacado del *ḥassāniyya* hablado en Mauritania (Ould Mohamed Baba 2008: 314). Es un rasgo también que encontramos en los dialectos beduinos orientales (Vicente 2008: 51). Cantineau (1960: 44) afirma que mientras los dialectos beduinos han conservado las interdental, los sedentarios no, sino que han pasado a sus oclusivas correspondientes. Puede consultarse también lo dicho en Abboud-Haggar 2010: 141-142.

- (23) Como explica Marçais (1977: 9) para aquellos dialectos en los que se han conservando las interdental *t̪* y *ḍ*; y para *Fezzān* (2001: XXII).
- (24) Marçais (1977: 9) dice que esta pronunciación es la propia de los dialectos beduinos del sur de la región de Constantina, frente a la africada *ḡ* que podemos encontrar en otros dialectos urbanos y rurales de Argelia.
- (25) Al igual que en otros dialectos beduinos, o urbanos con influencia beduina, del Magreb: *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 38), *Skūra* (Aguadé y Elyācoubi 1995: 32), entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 27) y Trípoli (Pereira 2010: 39). Sobre este fenómeno, véase lo dicho en Marçais 1977: 5. Y también dialectos beduinos orientales (Vicente 2008: 51).
- (26) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand’Henry 1976: 39.
- (27) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand’Henry 1976: 40.
- (28) Esta asimilación no es sistemática, a veces se señala y otras no. Esto mismo ocurre en los dialectos del grupo A argelino (Grand’Henry 1976: 39). Es probable que cuando no se indique, haya una vocal ultrabreve, no señalada por Alliaume, entre *t̪* y *ḥ* que impida aquella. En otros dialectos del Magreb es frecuente la asimilación: *Skūra* (Aguadé y Elyācoubi 1995: 36).
- (29) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35.
- (30) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35 y Grand’Henry 1976: 40.
- (31) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 35.

$t + g \rightarrow dg^{(32)}$	Ejemplo: <i>dgədd</i> “ella se distingue”.
$d + t \rightarrow tt^{(33)}$	Ejemplos: <i>ūlāttna</i> “nuestro nacimiento”, <i>wlatti</i> “tú has dado a luz”.
$d + t \rightarrow tt$	Ejemplo: <i>ħaddəttu</i> “yo le hablé”.
$d + t \rightarrow tt^{(34)}$	Ejemplo: <i>gəboṭṭək</i> “yo te he atrapado”.
$s + t \rightarrow ss^{(35)}$	Ejemplo: <i>təssfāl ʕlīhum</i> “ella augura sobre ellas”.
$n + r \rightarrow rr^{(36)}$	Ejemplos: <i>kūr rāna dīrna</i> “si le hubiéramos puesto”, <i>mər rəbbi</i> “de Dios”.
$n + l \rightarrow ll^{(37)}$	Ejemplos: <i>kāyəl lu</i> “hay para él”, <i>lūkāl lāgi</i> “si él encontrara”, <i>ma tziyyəl lu š</i> “no lo adecenta”.
$n + d \rightarrow dd^{(38)}$	Ejemplo: <i>ʕaddu</i> “él tiene”.
$g + l \rightarrow gg$	Ejemplo: <i>məšəggəb^{(39)}</i> “confundido, angustiado”.
$l + t \rightarrow tt^{(40)}$	Ejemplos: <i>gātt lu</i> “ella le dijo”, <i>gutt lu</i> “yo le he dicho”.
$l + n \rightarrow nn^{(41)}$	Ejemplo: <i>yžīb ənna</i> “él nos trae”.
$l + m \rightarrow mm^{(42)}$	Ejemplos: <i>əm-mlīħa</i> “la buena”, <i>əm-mədrob</i> “el lugar”, <i>əm-mħayyīn</i> “los vivos”, <i>əm-mīra</i> “la mujer”.
$l + f \rightarrow ff^{(43)}$	Ejemplo: <i>əf-fəħāḍ</i> “los muslos”.
$l + r \rightarrow rr$	Ejemplo: <i>kuṛṛ rəgba</i> “cada persona”.
$l + ž \rightarrow žž^{(44)}$	Ejemplos: <i>əž-žənna</i> “el paraíso”, <i>əž-žīrān</i> “los vecinos”.
$ħ + ħ \rightarrow ħħ^{(45)}$	Ejemplos: <i>ysərṛaħħa</i> “él se deshace de ella”, <i>yəḍḍbaħħa</i> “él la degüella”.
$ʕ + ħ \rightarrow ħħ$	Ejemplos: <i>l-gəlb ʔntāħħa</i> “su corazón”, <i>yəsmahħa</i> “él la oye”.
$ʕ + ħ \rightarrow ħħ^{(46)}$	Ejemplos: <i>ʕoṛma ntāħ ħħob</i> “un montón de leña”, <i>maʕ ʕabb</i> “con granos”.
$ħ + ħ \rightarrow ħħ$	Ejemplo: <i>šīħħum</i> “su ancestro”.
$ħ + ħ \rightarrow ħħ$	Ejemplo: <i>ma təħfīħ ħafya</i> “ella no podía ocultarle nada”.
$ħ + z \rightarrow ġz^{(47)}$	Ejemplo: <i>məġzən</i> “tienda, bodega, administración”.
$l + k \rightarrow kk$	Ejemplo: <i>ki kəssrūhum ʔkkull</i> “cuando lo han partido todo”.
$m + y \rightarrow mm$	Ejemplo: <i>ħāmma</i> “caliente”.
$ž + z \rightarrow zz$	Ejemplos: <i>yizzi</i> “es suficiente”, <i>məzzra</i> “matadero”.

1.2.6. Disimilaciones

Entre los casos de disimilación, tenemos los siguientes:

-
- (32) Véase esta asimilación en *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36).
- (33) Puede verse también esto en Cantineau 1960: 35, Marçais 1977: 20, Pereira 2010: 53, Sánchez 2014: 113 y Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36.
- (34) Véase esta asimilación en Grand’Henry 1976: 39 y Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36.
- (35) Véase esta asimilación en Dhina 1940: 330.
- (36) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 39, Grand’Henry 1976: 40 y Marçais 1977: 20.
- (37) Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 40.
- (38) Véase esta asimilación en Grand’Henry 1976: 39 y 70 y Marçais 1944: 84.
- (39) < *məšəgləb* “confundido, angustiado” (Beaussier 533).
- (40) Véase esto en Pereria 2010: 70, Mion 2014: 63 y Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36.
- (41) Fenómeno común en muchos dialectos del Magreb: Trípoli (Pereria 2010: 70), Marrakech (2014: 113) o *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36).
- (42) La asimilación del artículo a *m* es residual. Cantineau (1960: 54) dice que *l* puede asimilarse a las labiales.
- (43) Idem, aunque en este caso solo hay un ejemplo.
- (44) Esta letra siempre es lunar cuando va precedida por el artículo al igual que el resto de dialectos del grupo A argelino y otras partes del Magreb (Dhina 1940: 314). Por el contrario en Trípoli es solar (Pereira 2010: 63). Véase también esta asimilación entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 28).
- (45) Véase esta asimilación en Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 36.
- (46) Por ensordecimiento. Tanto este caso como el anterior son recogidos en Cantineau 1960: 73, Marçais 1977: 21, Moscoso 2002a: 39 (Essaouira) y Pereira 2010: 79 (Trípoli).
- (47) Sobre esta asimilación, véase Cantineau 1960: 71.

$z > s$	Ejemplos: <i>dabbūs</i> “bastón”, <i>ṛṣaq</i> “fortuna”, <i>ṛkāys</i> “montantes (del centro de la tienda)”, <i>dahlīs</i> “cueva, gruta sin uso”, <i>ḥub^ostak</i> “tu pan”.
$\text{š} > z$	Ejemplo: <i>kwānəz < qwānəš</i> “mollejas”.
$\text{š} > s^{(48)}$	Ejemplo: <i>saṣṛa</i> “árbol, arbusto”.
$\text{ž} > z^{(49)}$	Ejemplo: <i>zəzzār</i> “carnicero”, <i>ṛəzzāla</i> “hombres”, <i>ṛəzlīya</i> “mis piernas”.
$l > y$	Ejemplo: <i>slāya</i> “linaje”.
$\text{t} > w\text{t}$	Ejemplo: <i>yḥowtu</i> “ellos golpean con un palo”.
$l > n$	Ejemplo: <i>sāyən naṣāž < sāyəl naṣāž</i> “la leche de las ovejas que se vierte”.
$b > m$	Ejemplo: <i>maḍa mək < maḍa bək</i> “tú deseas”.
$\bar{u} > \bar{i}$	Ejemplo: <i>mīžūd</i> “aquello que está listo”.

Y por último, hay un caso que hemos interpretado como disimilación –provocada probablemente por la africación de *t* (§ 1.2.2.2.)– y metátesis en un primer momento para producirse luego una asimilación. Ejemplo: *yitsəšfu f < yitsəšfu < yitsəsfu* “ellos vuelcan su cólera sobre”.

1.2.7. Metátesis

Y entre los correspondientes a la metátesis, destacamos:

$st > ts$	Ejemplos: <i>mətsəkbər</i> “que se enorgullece”, <i>yətsəkkəbru</i> “ellos quieren estar por encima de” <i>fālkum^otsək^oblət</i> “vuestros actos son considerados bastardos”, <i>yitsəbārku</i> “él va a buscar la bendición”, <i>yitsəğrəb</i> “él se extraña”, <i>nətsəbītu</i> “nos haremos con provisiones”, <i>nətsəsməḥ mənnu</i> “yo conseguiré su perdón”.
$\text{šs} > s\text{s}^{(50)}$	Ejemplo: <i>səms</i> “sol”.
$\text{žz} > z\text{ž}^{(51)}$	Ejemplos: <i>zāyž</i> “que pasa”, <i>ṣazūž</i> “anciana”.
$\text{zž} > žz^{(52)}$	Ejemplo: <i>žəzza</i> “esquila”, <i>zhāžu</i> “su ajuar”.
$\text{žs} > z\text{s}^{(53)}$	Ejemplos: <i>z^ošāra</i> “audacia”, <i>nzāša</i> “suciedad, excremento”.
$\text{žs} > s\text{ž}$	Ejemplo: <i>s^ožəd</i> “cuerpo”.
$m\text{š} > \text{šm}$	Ejemplos: <i>šmāh</i> “con él”, <i>šam əž-ž^oməl</i> “con el camello”.
$\text{žf} > \text{fž}$	Ejemplo: <i>yafžəl</i> “él hace que”.
$ls > ns$	Ejemplo: <i>nsāl < lsān</i> “lengua”.
$l\text{f} > n\text{f}^{(54)}$	Ejemplo: <i>yinšal būk</i> “que (Dios) maldiga a tu padre”.
$\text{f} > \text{t}\text{f}$	Ejemplo: <i>tafšān</i> “sediento”.
$q\text{f} > \text{f}q$	Ejemplo: <i>wfaq</i> “suceder”.
$\text{fğ} > \text{ğf}$	Ejemplo: <i>ğufara < fuğara < fuqara</i> “pobres”.
$\text{d}\text{r} > \text{r}\text{d}$	Ejemplo: <i>r^odīf < drīf</i> “amable”.
$tn > nt$	Ejemplo: <i>yintəssəž</i> “se teje”.

1.2.8. Ensondecimiento por analogía morfológica

Tenemos un caso de diptongación que interpretamos como una disimilación de *d* en relación a *t*, evitando así el ensondecimiento, y tras haber sufijado un pronombre personal al sustantivo. Ejemplo: *kbəyti < kbəydi (kəbda)* “mi hígado, mi pasión”.

1.2.9. Geminación por énfasis

Hemos encontrado pocos casos en los que se ha señalado una geminación que entendemos dentro de un contexto en el que se quiere poner énfasis en la palabra que la contiene. Ejemplos: *raḥḥāt*

(48) Véase esta disimilación en el *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 14) y *Essaouira* (Moscoso 2002a: 39).

(49) Véase esta disimilación en los dialectos del grupo A: Grand’Henry 1976: 13 y Dhina 1940: 314; y en *Marçais* 1977: 22, *Trípoli* (Pereira 2010: 67), *Essaouira* (Moscoso 2002a: 39) y en *Mateur* (Mion 2014: 59).

(50) Véase esta metátesis en Grand’Henry 1976: 14 y 40.

(51) Véase esta metátesis en *Marçais* 1977: 22 y Grand’Henry 1976: 40.

(52) Sin embargo, en los textos aparecen las formas *zūž* “dos” y *mətzawwəž* “casado”. Véase esta metátesis, incluida en los dos ejemplos anteriores, en Pereira 2010: 67.

(53) Véase esta metátesis en Grand’Henry 1976: 13 y Dhina 1940: 314.

(54) Véase esta metátesis en *Marçais* 1977: 21 y Grand’Henry 1976: 40.

“descansos”, *təddrɔbha* “ella no le pega”, *hūwa ma hu š rāžəl^m mlīh^h*. “él no es un hombre bueno”, *əss^okti*
“cállate”,

2. Morfología verbal

De forma general, en relación a la morfología verbal, diremos que no existe un preverbio⁽⁵⁵⁾, rasgo más acentuado en los dialectos sedentarios, ni una partícula de futuro⁽⁵⁶⁾. Y que, por otro lado, la conjugación del verbo coincide con la presentada por Grand'Henry (1976: 43)⁽⁵⁷⁾.

2.1. En cuanto a la vocalización del **imperfectivo** de los verbos sanos de la forma primera, destaca la **vocal -o-** en aquellos en los que esta está en contacto con una consonante velar, faringal, glotal o velarizada, aunque en algún caso no se cumple esta norma⁽⁵⁸⁾. Ejemplos: *togboḡ* “ella coge”, *yəṣloḡ* “sirve”, *taḡṣo!* “ella alcanza”, *tugṣod* “ella se sienta, permanece”, *yərfog bīya* “él me trata bien”, *yugtolha* “él la mata”, *toṣbor* “ella tiene paciencia”, *yəḡloḡha* “él al creará”, *yəṣrof* “él conoce”, *yoṣfoḡ* “él sacude”, *yoṣloḡ* “él pide”, *yoṣroḡ* “él enferma”.

2.2. En la conjugación del verbo encontramos el **morfema -i en el femenino** de la segunda persona del singular⁽⁵⁹⁾. Ejemplos: *ma tṣarfi ṣ* “tú no conoces”, *tmūti* “tú morirás”, *tṣūfi* “tú verás”, *ḡdāmti* “tú has trabajado”, *fṣaḡti* “tú te has alegrado”, *fərrṣi* “¡extiende!”. Frente a las formas masculinas: *taṣraf* “tú sabes”, *ṣaṣyt / ṣaṣī* “tú me has dado”, *fḡhəmti* “tú has entendido”.

2.3. El morfema de la tercera persona femenino singular del perfectivo es **-ət**⁽⁶⁰⁾, pero cuando a este le sigue un pronombre personal vocálico es **-āt**. Ejemplos: *bātət* “ella pasó la noche”, *ḡālət* “ella dijo”, *wuṣṣdət* “ella preparó”, *nəkrātu* “ella ha renegado de él”, *bəkkātu* “ella le ha hecho llorar”, *ḡoṣātu* “ella le asustó”, *ḡādātu* “ella lo cogió”.

2.4. El imperativo de la forma primera, en los verbos sanos y defectivos, tienen una **vocal protética**⁽⁶¹⁾. Es probable que los verbos asimilados también tenga la vocal, pero no hay ejemplos en los textos. Ejemplos: *aṣbər* (m.) “¡ten paciencia!”; *oḡud* “¡duerme!”; *əskut* “¡cállate!”; *əbṣər* “¡alégrate!”; *əṣṣli* (f.) “¡maldice!”; *əḡdmi* (f.) “trabaja”, *əḡṣlu* “¡lavaos!”; *aṣṣi* (m. y f.) “¡da!”; *oṣṣbi* “¡pide!”; *aṣṣūni* “¡dadme!”; *əṣṣi* (m. y f.) “¡vete!”; *əddu* “¡llevaos!”; *oḡzər* “¡mira de reojo!”; *aṣmoṣ* “¡llama!”.

Entre los imperativos, destacamos también algunas formas. Ejemplos: *rūḡhu* “¡id!”, *ṣpartid!*”, *aṣwāḡ* “¡ven!”; *ṣi* “¡ven!”.

2.5. El plural de los verbos **defectivos** acaba en **-Cu**⁽⁶²⁾. Ejemplos: *yṣu* “ellos vendrán”, *nəbnu* “construimos”, *nəṣṣu* “nosotros iremos”, *yəbdu* “ellos empiezan”, *yəḡku* “ellos cuentan”.

(55) Entre los dialectos de tipo beduino, tanto en el área occidental como oriental, se emplean menos el preverbio delante del imperfectivo (Vicente 2008: 53). Véase el preverbio *tā-* en Marrakech (Sánchez 2014: 177), *kā-* en Essaouira y entre los *ksīma* (Moscoso 2002a: 41 y Moscoso 2002b: 44) y *kā-* o *tā-* en *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 83). Sobre los preverbios empleados en la zona del Magreb, véase Marçais 1977: 72-73.

(56) Que en otras zonas del Magreb suele ser *ḡādi* o *māṣi*, invariables o con sus formas femeninas singular (*ḡādyā*, *ḡāda*, *māṣya*, *māṣa*) y plural común (*ḡādyīn*, *māṣyīn*). Sobre esto último, véase Marçais 1977: 75-76. Véase también la partícula *tāw* (< *tawwa* “ahora”) que marca, delante del imperfectivo, un futuro inmediato e intencional (Mion 2014: 66). En *Skūra* el futuro se expresa a través de la partícula invariable *ḡādi* o con *ba* (< *bḡa*), esta última variable, seguidas de imperfectivo (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 86).

(57) Y otros dialectos del grupo A como el de *Bou-Saâda* (Marçais 1944: 56). En *Fezzān* (Marçais 2001: 109) hay diferencia de género en el plural del perfectivo de la 2ª y 3ª personas: *-tu / -tən* y *-āw / -ān* respectivamente.

(58) Véase también esta alternancia vocálica en estos contextos en *Fezzān* (Marçais 2001: 119-120).

(59) Al igual que en el *Mzāb* (Grand'Henry 1976: 43), Argel (2002: 57), Mateur (Mion 2014: 62), Trípoli (Pereira 2010: 91), Essaouira (Moscoso 2002a: 40), entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 34), entre los *Zṣīr* (Aguadé 1998: 145), Marrakech (Sánchez 2014: 115-117), *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 37) y el *ḡassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 331). Marçais (1977: 36) explica que la distinción de género en la segunda persona del perfectivo se ha conservado en los dialectos beduinos, mientras que en otros dialectos sedentarios la desinencia *-ti* es común tanto para el masculino como para el femenino. Lo mismo ocurre en la segunda persona del imperfectivo.

(60) Véase esto en los dialectos del grupo A como el del *Mzāb* (Grand'Henry 1976: 40). Y en otros dialectos del Magreb como en Trípoli (Pereira 2010: 98).

(61) También en otros dialectos del Magreb como el de Trípoli (Pereira 2010: 96), Mateur (Mion 2014: 62), el *ḡassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 332) y los que citamos para el grupo A argelino. Otros dialectos del Magreb como el de Marrakech o *Skūra* no poseen esta vocal protética (Sánchez 2014: 119 y Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 40).

(62) Como en otros dialectos beduinos: *Mzāb* (Grand'Henry 1976: 49), *Arbāṣ* (Dhina 1940: 323), *Bou-Saâda* (Marçais 1944: 64), Mateur (Mion 2014: 64), entre los *Zṣīr* (Aguadé 1998: 146) y Trípoli (Pereira 2010: 103). Sin embargo, en otros la terminación es *-īw* o *-āw*: Marrakech (Sánchez 2014: 129-130), *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 47-48) o *Fezzān* (Marçais 2001: 132). Sobre esta cuestión, véase también lo dicho en Marçais 1977: 48.

2.5.1. En el perfectivo de estos verbos, el pronombre personal **-h** (tercera personal masculina singular), después de la semiconsonante **-w** es **-ah**⁽⁶³⁾ y en algún caso **-h**. Ejemplos: *lgāwh* “ellos lo encontraron”, *lgāwah* / “ellos lo encontraron”, *ḏdāwah* “ellos se lo han llevado”.

2.5.2. En la conjugación del perfectivo de **estos verbos y los sordos**, en la primera y segunda personas, hay diptongación de **-ī**⁽⁶⁴⁾. Ejemplos: *ʿṣaytak* “te he desobedecido”, *lgaynāha* “la hemos encontrado”, *ʿṣyt* “me he cansado”, *ʿṣaytu* “yo le he dado”, *ma ʿṣaytini š* “tú no me has dado”, *ləgəytha zʿyna* “yo la encontré hermosa”, *zʿynāk* “no hemos venido ante ti”, *ḥattʿytak* “te he trazado”.

2.6. El verbo **ʿād - yʿūd**, seguido de otro en imperfectivo, tiene una función **incoativa**⁽⁶⁵⁾. Ejemplos: *ḥna nʿūdu nābku* “nosotros nos ponemos a llorar”, *ʿād ybarrəq fi ʿaynīh* “sus ojos se pusieron a irradiar”, *ʿād nādəm ʿala rāyu* “empezó a arrepentirse de su conducta”, *ʿād fi gəlbu ygūl* “entonces se puso a decirse a sí mismo”. Y también tiene el sentido de “encontrarse”. Ejemplo: *ʿūd əl-ʿazūz f əd-dār* “la suegra se encuentra en la casa”.

2.7. La **forma novena** expresa cambios de estado. Ejemplos: *təzwād* “ella mejora”, *təqbāh* “ella empeora”, *ma yahmād ʿš w ma yimrār ʿš* “no se vuelve ácido ni amargo”, *yasfār / yosfār* “él se vuelve amarillo”, *yahmār* “él enrojece”.

2.8. Lo normal en los textos es que no haya **geminación** de la primera radical de los verbos de forma primera en la conjugación del imperfectivo, pero hemos encontrado un caso: *yohhognu* “él lo vierte (en la botella)”.

2.9. Como apuntamos en el apartado anterior (§ 1.1.4.), las **vocales ultrabreves** pueden aparecer en sílaba abierta. Ejemplos: *ḥufʿt* “he tenido miedo”, *šufʿt* “he visto”, *ʿbāt* “ella pasa la noche”, *l-ma yišʿbaʿ kəršu* “el agua sacia su vientre”, *ma tāhʿdīh ʿš* “no lo cojas”, *nāhʿdək* “yo te cogeré, me casaré contigo”, *dəhʿkātu* “ella le ha hecho reír”, *tugʿtlu* “ella no le matará”, *yofʿgsu* “ellos bailan”, *ʿddīt* “llevé”, *yākʿlu* “ellos comerán”.

2.10. Presentamos en este apartado tres verbos **cuadriconsonánticos** en forma segunda, con un sentido **reflexivo-pasivo**, que hemos encontrado en los textos. Ejemplos: *yitsərsəb* “él se desliza”, *yitkərbəʿ* “se va haciendo una bola”, *əš-šwārd təthərbəš* “se sintieron las monedas”.

2.11. Por último, la voz **reflexivo-pasiva** se realiza mediante la prefijación de **t-** a la forma primera⁽⁶⁶⁾. Ejemplos: *yədgabdu* “ellos se cogen”, *tətrəzəʿ* “ella tiembla”, *yitʿhoʿt* “es puesto”, *təthəll* “se abre”, *yətsra* “se vende”, *yitʿbān* “es reflejo”, *yitnāh* “él se lamenta”, *ʿnʿsrəʿ* “yo seré tragado”, *yitʿbʿda* “se empieza”, *yitḥəšəd* “será cosechado”, *ma təʿkəl š* “no se come”, *əlli tətdār* “lo que se hace”, *yətrəz* “él temblaba de emoción”.

2.11.1. Pero también a través de la **forma V**. Ejemplos: *nəḥayyru w nəḥəddəbu* “nos inquietamos y nos castigamos”, *yissəmma* “él se llama” (*ts > ss*), *təgʿbboʿ f əl-kəmmāša* “ella queda atrapada en la trampa”, *yitʿərru* “se dividen”, *yitwəhəʿ* “él se queda atrás”, *təthəzəm* “ella se ciñe”, *təksəʿ* “se rompió”, *təʿtoʿlog (tʿ > tʿ)* “ella es repudiada”, *təməssa* “no se olvida”, *yəddənna (td > dd)* “él se acerca”, *təgəʿtəʿ* “ella se rompe”, *tətsəkkəʿ* “se cierra”, *ʿhəllət* “ella se abrió”, *yitgəʿtəʿ* “se destila”, *yitləmm* “se reúne”, *yitʿgəssmu* “ellos se dividen”, *yitʿəddəb* “él es castigado”.

(63) Véase esta forma en Grand’Henry (1976: 67) y Dhina 1940: 320. En la Saoura (Grand’Henry 1979: 222) aparece siempre después de consonante.

(64) Sobre esto, véanse estos dialectos beduinos en los que existe también diptongación: Grand’Henry 1976: 49, Dhina 1940: 321, Moscoso 2002a: 40-41, Ould Mohamed Baba 2008: 333 y 335, Aguadé 1998: 145 y 146 y Marçais 1944: 59 y 64. No así en Trípoli, *rəddēt* “yo he espondido” (Pereira 2010: 98), en Mateur, *mšūt* “he ido” (Mion 2014: 63), en Marrakech: *həzzūt* “yo he sostenido”, *šrūt* “he comprado” (Sánchez 2014: 122 y 129).

(65) También en el dialecto de *Skūra* (Aguadé y Elyaaoui 1995: 87). Sobre este verbo, véase Marçais 1977: 77.

(66) Igual que en el árabe del *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 55). Esta construcción también es frecuente en otros dialectos del Magreb como Essaouira (Moscoso 2002a: 41), entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 43) y Marrakech (Sánchez 2014: 173); en este último también junto a la forma V y VI. En *Fezzān*, la forma V es la empleada para expresar la voz reflexivo-pasiva (Marçais 2001: 136). En *Skūra* se emplean las formas con prefijo *tt-*, *ttan*, *ttən-* y la forma VII, siendo la primera la que se usa más (Aguadé y Elyaaoui 1995: 67). Sobre el uso de la pasiva con *t-* en el Magreb, véase Marçais 1977: 66-67. Entre los *Arbāʿ* (grupo A argelino) sobrevive una forma pasiva que se construye mediante variación vocálica: *ḥdaʿ* “traicionar”, *ḥduʿ* “ser traicionado” (Dhina 1940: 325). Sobre esto último, Marçais (1977: 13) afirma que es corriente en los dialectos tunecinos y en algunos del sur argelino y Libia.

2.11.2. Finalmente, hemos encontrado un ejemplo con **la forma VII**⁽⁶⁷⁾: *ʔnḥəlqəṭ əd-dənyə* “el mundo fue creado”. Y otro con el prefijo *nt-*: *əntəkhāl* “se ennegreció”.

3. Morfología nominal

3.1. El morfema para expresar **el dual**⁽⁶⁸⁾ es *-īn*. Los ejemplos encontrados muestran que su uso no está restringido solo a nombres de medida⁽⁶⁹⁾, sino que también hay otras categorías de palabras⁽⁷⁰⁾. Ejemplos: *ṣāmīn* “dos años”, *yūmīn* “dos días”, *mərrtīn* “dos veces”, *bīn krāṣīha* “entre sus piernas”, *īdīh* “sus manos”, *īdīha* “sus manos”, *wuḡnīha* “sus orejas”, *wāldīk* “tus padres”, *wāldīya* “mis padres”, *bəzzūlīn* “dos ubres de la cabra”, *rokʔbīha* “sus rodillas”, *ṣaynīya* “mis ojos”, *grištīn* “dos panes redondos”, *məlkīn* “dos ángeles”.

3.1.1. Pero no siempre se emplea el dual, sino que para ello se hace uso del número dos. Ejemplos: *wāḥad əl-ḡzāl willa tīnīn* “una gacela o dos”, *mātu lə-tīnīn š-šrīfāt* “las dos mujeres nobles murieron”, *zūž mən ən-nās ṣabād* “dos personas, siervos de Dios”, *zūž ṣoggər* “dos mujeres estériles”, *zūž rəzzāla* “dos hombres”.

(67) Grand’Henry (1976: 55) explica que no es productiva en el *Mzāb*. Tampoco lo es entre los *Arbāṣ* (Dhina 1940: 329) ni en *Bou-Saāda* (Marçais 1944: 73). Esta forma sí lo es, y expresa la voz reflexiva y pasiva, en el ḥassāniyya (Ould Mohamed Baba 2008: 338), Trípoli (Pereira 2010: 121) y *Fezzān* (Marçais 2001: 138). Marçais (1977: 62) dice que es rara en Túnez. En la Saoura (Grand’Henry 1979: 221), esta forma, la VIII y el prefijo *t-* son las empleadas para expresar la voz reflexivo-pasiva.

(68) Sobre el uso del dual en los dialectos del Magreb, véase Marçais 1977: 115-117, en donde se dice que entre los beduinos de Argelia está muy extendido, con la forma *-īn* en el Norte y los altiplanos y *-ēn* o *-ēyn* en las estepas y las regiones del Sáhara. En *ḥassāniyya* la desinencia es *-ayn* y se emplea con todos los sustantivos (Ould Mohamed Baba 2008: 322).

(69) Como en otros dialectos del Magreb: Marrakech (Sánchez 2014: 200), en donde le morfema es *-āyn*, o entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 61).

(70) También en el *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 61), entre los *Arbāṣ* (Dhina 1940: 335) y Trípoli (Pereira 2010: 197 y 228). En *Skūra* (Aguadé y Elyaaçoubi 1995: 100), los morfemas del dual son *-āyn* e *-īn* y es empleado con “algunos numerales, fracciones y un número sumamente reducido de sustantivos que en su mayoría se refieren al tiempo o a medidas”.

3.2. Los diminutivos encontrados responden a los esquemas siguientes:

- CCayCa / CCəyC⁽⁷¹⁾: *ḥnayfisa* (*ḥənfūsa*) “pequeño escarabajo”, *ūləydək* (*wuld*) “tu hijito”, *ūləydātək* (*ūlād*) “tus hijitos”, *ʔbəygna* (*ʔbəg*) “nuestra pequeña cesta”, *ʔḥayla* “negrita”, *šgʔyir* (*šgʔīr*) “pequeñito”.
- CayC: *ḥaytək* (*ḥut*) “tu pequeña hermana”.
- CCīCa: *dəgīla* (*dəgəl*) “engaño”.
- CCīyC⁽⁷²⁾: *gʔšīyər* (*gʔšīr*) “cortito”, *ūlīyd əl-kəlba* “los cachorros de la perra”.
- Cīyn: *šʔīynīn* (*šīn*) “pequeñas cosas innobles”.
- CCāy(C): *gədāyu* (*gda*) “su comidita del mediodía, su pequeño almuerzo”, *nhāyir* (*nhār*) “día pequeño”.
- CwīCvC⁽⁷³⁾: *qwidər* (*qādər*) “poderoso”.
- CCīCīCī⁽⁷⁴⁾: *dllīfī* (*dəllāf*) “sandía pequeña”.

3.3. Los colores y los **adjetivos** relacionados con **defectos físicos** tienen un esquema vCCvC para el masculino, CvCCa para el femenino y CvCC para el plural⁽⁷⁵⁾. Ejemplos: *aḥmar* “rojo”, *aḥḍər* “verde”, *ašfər* “amarillo”, *akḥal* “negro”, *azrəg* “azul”, *abyoḍ* “blanco”, *ḥamra* “roja”, *kaḥla* “negra”, *zərğa* “azul”, *bəyḍa* “blanca”, *homʔr* “rojos/as”, *koḥʔl* “negros/as”, *əšlaf* “calvo”, *aḥma* “ciego”, *əgraf* “tiñoso”, *aḥwor / aḥwar* “tuerto”.

3.3.1. En dos casos hemos encontrado el esquema CCvC para el masculino singular. Ejemplos: *šfər* “amarillo, rubio”, *byoḍ* “blanco”.

3.3.2. El **elativo**⁽⁷⁶⁾ también presenta un esquema vCCvC. Ejemplos: *aktər mən ʔqʔbil* “más que antes”, *aḥḥu akbər* “Dios es el más grande”, *aḥwal* “más alto”.

(71) Véase este diminutivo en Grand’Henry 1976: 65.

(72) Véase este diminutivo en Marçais 1977: 145 y 149, Pereira 2010: 218 y Sánchez 2014: 206.

(73) Véase este diminutivo en Marçais 1977: 143, Pereira 2010: 220 y Sánchez 2014: 207.

(74) Véase este diminutivo en Pereira 2010: 221.

(75) Sobre estos esquemas y el elativo, véanse Grand’Henry 1976: 65-66, Dhina 1940: 333, Marçais 1944: 80 y Fezzān 2001: 183. En otras zonas del Magreb, el esquema del elativo es {12ə3} y {12a} (defectiva) y {1ə23} (sordas) (Sánchez 2014: 209)

(76) Sobre esta cuestión en el Magreb, véase Marçais 1977: 138-140.

3.4. Los pronombres personales independientes⁽⁷⁷⁾ son:

	Singular		Plural
1ª pers. c.	<i>āna, ānāya</i>	1ª pers. c.	<i>h^ana, ^ahna, h^anāya, ^ahnāya⁽⁸⁰⁾</i>
2ª pers. m.	<i>ānta, (^antāya)⁽⁷⁸⁾</i>		
2ª pers. f.	<i>ānti, ^antīya</i>	2ª pers. c.	<i>(^antūm), ^antūma</i>
3ª pers. m.	<i>hūwa, hu</i>		
3ª pers. f.	<i>hīya, hi⁽⁷⁹⁾</i>	3ª pers. c.	<i>hum, hūma⁽⁸¹⁾</i>

3.5. Los **pronombres reflexivos** empleados en los textos son *rūh* / *rōh*⁽⁸²⁾, *rās*⁽⁸³⁾ y *nāfs*⁽⁸⁴⁾. Ejemplos: *ārfād rūhu* “se armó de coraje”, *yšammār šala rōhu* “él se instala a su gusto”, *kāddbāt rōha* “ella se ha mentado a sí misma”, *bāš rūhu* “él se ha vendido”, *əl-gəzzāna əlli sākna fi rāsha* “la adivina está poseída por un espíritu”, *īdabbri rāsək!* “¡búscate la vida!”, *gāl lə nāfsu* “él se dijo a sí mismo”, *ənhəyyrək šala nāfsi* “te he elegido como mi preferido”.

3.6. El **pronombre relativo**⁽⁸⁵⁾ tiene una forma única para el masculino, el femenino y el plural: *əlli* / *lli*. Ejemplos: *ālli ma šandu š yāsər yəfli w yšūf yis^ogoš* “quien no tiene muchos, despioja y mira embobado”, *əlli təštīha yzībūha lha* “a quien tiene deseos de algo, se lo traen”, *w lli šāt tayıbu* “y lo que sobró, lo cocinó”, *hīya ki l-bābūr lli yzīb f əs-slaš* “ella es como el barco que trae mercancías”. *ma thəmməm šala yūm əlli žāy* “no pienses en el día que viene”.

3.6.1. Destacamos también las formas *məlli* “de lo que” y *fəlli*⁽⁸⁶⁾ “en el que, al que”. Ejemplos: *məlli šatāk rəbbi* “de lo que te ha dado Dios”, *yšūf fəlli yəšbər məlli ma yəšbər* “él ve al que tiene paciencia y a quien no”.

3.7. La **reciprocidad** se expresa con *fi bašdā- / fi bašd- / šāma bašdā- / l bašdā*⁽⁸⁷⁾. Ejemplos: *fi bašdāhum* “entre ellos”, *fi bašdkum* “entre vosotros”, *šāma bašdāhum* “entre ellos”, *l bašdāhum l əz-zūž* “las dos entre sí”, *gətlu bašdāhum* “ellos se mataron entre sí”.

3.8. El **adjetivo demostrativo de cercanía**⁽⁸⁸⁾ tiene una forma única *hād əl-*. Ejemplos: *hād əl-mədrəb* “este lugar”, *hād əl-wāli* “este santo”, *hād əl-kəlma* “esta palabra”, *hād əl-mṛa* “esta mujer”.

3.8.1. El **sustantivo demostrativo**⁽⁸⁹⁾ de cercanía tiene estas formas: *hāda* (m.), *hādi* (f.) y *hādu* (pl. c.). Ejemplos: *hāda š-šahh* “esto es la verdad”, *hāda māt məqtūl ma hi š mūt rəbbi* “este murió asesinado, no de muerte natural”, *hādi dība* “esta es la hembra del chacal”, *hādi mlīha* “esta está buena”.

3.8.2. El **adjetivo demostrativo de lejanía** tienen estas formas: *dāk əl-* (m.), *dīk əl-* (f.) y *dūk əl-* (pl. c.). Ejemplos: *dāk əl-rāžəl* “aquel hombre”, *dīk əl-mṛa* “aquella mujer”, *dīk əl-h^akāya* “aquel cuento”, *dīk ən-nās tər^ogdət* “aquella gente estaba durmiendo”, *dūk əl-layyām* “aquellos días”.

También hemos encontrado dos concordancias de un sustantivo plural y otro singular masculino con la forma femenina *dīk*. Ejemplos: *dīk əl-təbbāyəb* “aquellos retales”, *dīk əl-tfol* “aquel niño”.

(77) Estos pronombres coinciden con los del árabe del *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 66) y de los *Arbāš* (Dhina 1940: 319). Sobre los pronombres personales independientes en el Magreb, véase Marçais 1977: 188-190.

(78) Las dos formas que están entre paréntesis no aparecen en los textos, pero las hemos reconstruido aquí por analogía morfológica.

(79) Véanse también las formas *hu* y *hi* en Essaouira 2002: 51).

(80) Marçais anota en *Bou-Saāda* (1944: 55) la forma *hnūma*, que –según dice– también aparece en Touggourt, aunque en los textos no está, y que este pronombre se ha formado por analogía morfológica con *ntūma* y *hūma*. En *Fezzān*, las formas empleadas son *hna* y *hēnna* (Marçais 2001: 173).

(81) En *Fezzān* se diferencia el género tanto en la 2ª como en la 3ª personas: *əntūm* (m.) / *əntən* (f.) y *hūm, hūmma* (m.) / *hēn, hēnna* (f.) respectivamente (Marçais 2001: 173). También en *hassāniyya*: *əntūma* (m.) / *əntūmāti* (f.) y *hūma* (m.) / *hūmāti* (f.) (Ould Mohamed Baba 2008: 324).

(82) Véase este pronombre en Grand’Henry 1976: 82 y Mion 2014: 69.

(83) Como en otras zonas del Magreb: Marrakech (Sánchez 2014: 225), *Skūra* (Aguadé y Elyaácoubi 1995: 128) y entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 74).

(84) Véase *nāfs*, junto a *rās*, en Moscoso 2002a: 52.

(85) Sobre el pronombre relativo y su función, véanse Marçais (1977: 204-205) y Grand’Henry 1976: 90. En otras zonas del Magreb como Marruecos o en Tremecén (Argelia) se oye el relativo *di* o *addi* (Marçais 1977: 204).

(86) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 204.

(87) La forma en el árabe del *Mzāb* es *bašd* (Grand’Henry 1976: 82) y en *Skūra bašdīyyāt* (Aguadé y Elyaácoubi 1995: 128). Véanse las formas con la interdental en Marçais 1977: 212-213.

(88) Este adjetivo y el siguiente, sin interdental, son los mismos que en el árabe del *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 67-68), Marrakech (Sánchez 2012: 222) o *Skūra* (Aguadé y Elyaácoubi 1995: 125), aunque estos autores no incluyen la concordancia en plural con *dīk*. Grand’Henry afirma además que *hādūk* puede ser reemplazado por *hādūm*, forma que existe en Túnez. Véase en Mateur el adjetivo demostrativo de cercanía *ha əl-* y el de lejanía *hāk əl-* (Mion 2014: 69).

(89) Acerca de los demostrativos sustantivos y adjetivos en el Magreb, véase Marçais 1977: 197-198.

Otras formas para expresar el adjetivo demostrativo son: *hādāk əl-* (m.), *hādīk əl-* (f.), *hādūk əl-* (pl. c.). Ejemplos: *hādīk əl-mərra* “aquella vez”, *hādūk əs-səbʕa* “aquellas siete”.

3.8.3. Y las correspondientes al **sustantivo demostrativo de lejanía** son: *hādāk* (m.), *hādīk* (f.) y *hādūk* (pl. c.)⁽⁹⁰⁾. Ejemplos: *hādāk səkrān* “aquel está borracho”, *hādāk hūwa* “ese es él”, *hādīk fərrī qət əl-boṛhān* “aquella distribuía los beneficios (de la autoridad del santo)”.

3.8. Interrogativos

- *gəddās*⁽⁹¹⁾ / *gəddās* / *gəddās ən* “cuántos/as”. Ejemplos: *gəddās mən həddām* “cuántos trabajadores”, *yəḥʕsbu ʕala gəddās əl-ʕāyḷa əlli kāyən f əd-dār* “cuentan las personas que hay en la casa”, *gəddās ən ʕām* “muchos años, cuántos años”.

- *ʕlə mən?* “¿para quién?”. Ejemplo: *ʕlə mənhu l-ʕarəs?* “¿para quién es la boda?”

- *ʕwās ənhi?* “¿cuál?”. Ejemplo: *ʕwās ənhi hād əs-səbba?* “¿cuál es esta causa?”.

- *ʕwīn?*⁽⁹²⁾ “¿dónde?”, de forma aislada o con un pronombre personal sufijado, *ʕwīna?*, *ʕwīnha?*, *ʕwīnhi?*, *ʕwīnāh?*⁽⁹³⁾ “¿dónde?”, “¿quién?”. Ejemplos: *ʕwīn ndīr lək əz-zī?* “¿dónde te pongo el aceite?”, *ʕwīna nāga bla gīd* “¿dónde hay una camella sin traba?”, *ʕwīnha əlli dālma mənku?* “¿quién de vosotras es quien tiene la culpa?”, *ʕwīnhi lālla l-ḥənna* “¿dónde está ella, la señora l-Ḥenna?”, *wīnāh ənta?* “¿quién eres tú?”.

3.9. Preposiciones

- *aḥda*⁽⁹⁴⁾, *aḥdā-* / *ḥdā-* / *ḥād-* “junto a”. Ejemplos: *aḥda l-kānūn* “junto al brasero”, *aḥdāk* “junto a ti, a tu lado”, *ḥdāh* “a su lado”, *ḥādha* “junto a ella”.

- *b* / *bī*⁽⁹⁵⁾ “en, con”. Ejemplos: *nsəḷha yəntəg b əl-klām əz-zīn* “su descendencia dirá palabras bonitas”, *təkḅər bi bīt ḅḅūyyha* “ella crece en la casa de su padre”, *ʕašra bi r-rəzḷīya* “diez que marchen a pie”.

- *fī*⁽⁹⁶⁾ / *fə* / *fī*⁽⁹⁷⁾ “en”. Ejemplos: *ənti fi dārək* “tú estás en tu casa”, *fə lə-mgītla* “en el campo de batalla”, *f ət-tīrk* “en el camino”.

- *gədd*⁽⁹⁸⁾ “como”. Ejemplo: *gədd əl-fərsən* “como el pie carnoso de un camello”.

- *ḥatta* / *ḥatt* “hasta”. Ejemplos: *ma taʕḷīni ḥatta ždi nəzha bīh āna w aḥbābi* “tú no me das ni un cabrito para que me divierta con mis amigos”, *ma ʕandha ḥatt ši* “no tenemos nada”.

- *kīf* / *kī*⁽⁹⁹⁾ / *kīma* “como”. Ejemplos: *kīf əl-ʕarəs* “como la boda”, *əs-sḷār ma hi š ki bəkri* “los precios no son como antes”, *l-ma ḥalu ki s-səkkər* “el agua dulce como el azúcar”, *kīma ʕ-ʕolḷān* “como el sultán”, *gədd əl-ʕallūs* “como el cordero”.

- *l, l-, l-*⁽¹⁰⁰⁾ “a, para, hacia”. Ejemplos: *təmši l žārətha* “ella se dirige hacia su vecina”, *yəʕḷəh lək* “te vendrá bien”, *kull əz-żdid lih əl-ləddā w əl-gəbər lih əš-šədda* “todo lo nuevo tiene su sabor y la tumba solo contiene miseria para él”, *nəbgi rəba ždida liya* “quiero un vestido nuevo para mí”. Esta preposición presenta formas como *liyāna* (< *li āna*) “es para mí”.

- *qīr* (< *gīr*)⁽¹⁰¹⁾ “solo, excepto”. Ejemplo: *ʕandi qīr hād əd-drābəl* “yo solo tengo estos andrajos”.

- *sīwa* “excepto, solo”. Ejemplos: *sīwa kəff krāʕīh* “excepto la planta de sus pies”, *sīwa waḥda* “solo una”.

- *taḥat* / *taḥt*, *taḥt-* “debajo de”. Ejemplos: *ha hi taḥat dīk əl-ḥāza* “ahí está debajo de aquella cosa”, *taḥt səzra* “debajo del árbol”, *taḥtu* “debajo de él”.

- *ʕan*⁽¹⁰²⁾ “sobre, en”. Ejemplos: *tʕakkəz ʕanhum* “él se apoyó en ellos”, *tāyḥa f əl-ḥummān ʕan bābāha* “ella cae en éxtasis bajo la influencia de su padre”, *təḥaddət ʕanha* “ella habla sobre ella”.

(90) Véanse las formas *hādāka*, *hādīka* y *hādūka* en Mion 2014: 68.

(91) Véase esta forma en Marçais 1977: 203.

(92) Véase esta partícula en Grand'Henry 1976: 68, Dhina 1940: 348, Mion 2014: 69 y Pereira 2010: 280. Es típica de los dialectos beduinos (Marçais 1977: 248), frente a *fāyən*, *fāyn* que domina en Marruecos, Tremecén, Constantina, Djidjelli o Cerhcell.

(93) Marçais (1977: 203) explica que estas formas son típicas de los dialectos beduinos de Argelia. Véase la forma masculina *wāynāh* en Dhina 1940: 344.

(94) Véase *ḥda* en *Skūra* (Aguadé y Elyācoubi 1995: 136).

(95) La vocal es menos estable y suele enmudecer delante de nombre (Marçais 1977: 216), aunque este no es el caso en los textos.

(96) Marçais (1977: 217) afirma que la vocal *-i* es estable, aunque puede enmudecer en todas las posiciones.

(97) Estas formas y las de la preposición siguiente también están presentes en otras zonas del Magreb (Sánchez 2014: 235-236).

(98) Véase esta preposición en Marçais 1977: 222.

(99) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 222.

(100) Véanse estas formas en Marçais 1977: 218-219.

(101) Véanse las formas *gīr* y sus variantes *hīl* y *hīr* en *Skūra* (Aguadé y Elyācoubi 1995: 128).

(102) Dhina (1940: 346) dice que esta preposición es empleada entre los *Arbāf* pero solo cuando va seguida por un pronombre personal sufijado. Lo mismo ocurre en *Bou-Saāda*, en donde Marçais (1944: 83) afirma que se emplea frecuentemente en lugar de *ʕāla*. Marçais (1977: 220) dice que esta preposición solo aparece en los dialectos del Sáhara y de Libia. Puede verse también en la Saoura (Grand'Henry 1979: 222) y en *ḥassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 345).

- *ʕala, ʕalī-* / *ʕal*⁽¹⁰³⁾ “sobre”. Ejemplos: *ḥamdūlla ʕala ḥāq ʔs-sāʕa* “alabado sea Dios por este instante”, *ʕūlidāk la bās ʕalīh?* “¿qué tal está tu hijo?”, *ʕa ʔr-rwāg* “sobre el vallado”, *ʕa t-tnāš* “a las doce”, *dīma yšoqsi ʕal ʔz-zraʕ u ʕal ʔl-miyyat* “siempre pregunta por las semillas o por el muerto”.

- *ʕma, ʕmā-* / *mʕa, mʕā*⁽¹⁰⁴⁾ “con”. La primera forma es la más empleada. Ejemplos: *ʕmāh* “con él”, *ʕmāya* “conmigo”, *ʕma rāžal* “con el hombre”, *mʕa z-zī* “con el aceite”, *mʕāhum* “con ellos”.

3.10. Conjunciones

- *bəl* “al contrario”. Ejemplo: *ma tākul š ʔl-ḥubba bəl u gāʕda* “ella no come cosas feas, al contrario, está sentada”.

- *dūn ʔla*⁽¹⁰⁵⁾ “antes de que”. Ejemplo: *dūn ʔla žməl fummu, ma təṭmaʕ bih ummu* “antes de que se formen todos sus dientes, su madre no está contenta con él”.

- *ḥattān* / *n*⁽¹⁰⁶⁾ “hasta”. Ejemplos: *ma yžū š ḥattān yṭayyḥu r-rāžal* “no vienen hasta que no hacen caer al hombre”, *ntəbbaʕūh ḥattān yḥəšš f ʔs-səžər* “las seguimos sin parar hasta que se meten en los árboles”, *məddəš*⁽¹⁰⁷⁾ *b ʔl-ʔmədāsa*⁽¹⁰⁸⁾, *n yžīk ʔs-šabbāt* “arrastra tus zapatillas hasta que te vengan los zapatos”.

- *gədd ma --- gədd ma* “igual que”. Ejemplo: *gədd ma gāḍkum ūlīdkum, gədd ma gāḍḍna* “la misma pena que tenéis por vuestro pequeño hijo, es la que nosotras tenemos”.

- *kān* + pronombre personal sufijado “ya que”. Ejemplo: *īn ša lla ʔl-frīḍa lli šəddītiha ʕalīya tziḥi mənha səbʕa, kanni šrif u daʕūti maqbūla ʕadd*⁽¹⁰⁹⁾ *rəbbi nʕaḍḍəbək f ʔd-dənyə* “si Dios quiere, de lo que has dispuesto hacia mí traerás (para ti) siete veces más, ya que soy noble y mis plegarias son aceptadas por Dios, te castigaré en el mundo”.

- *ki*⁽¹¹⁰⁾ “cuando, ya que”. Ejemplos: *ki ḥaššəmtūni, ḥāni nwalli* “ya que me habéis hecho que me avergüence, volveré”, *ki wuʕlu l ʔd-dəšra w ʕa yaʕīh fi l-āmāna, kān ʕaddhum*⁽¹¹¹⁾ *ʕərʔs* “cuando llegaron al pueblo y se dirigió a él para darle el depósito, había entre la gente una boda”, *ki yinzəl, īdīh yšəddhum f ʔl-ḥabəl* “cuando baja, tiene en sus manos una cuerda”.

- *lāw* “ni”. Ejemplo: *ma nəkaʕ lāw wāḥad lāw tñīn* “no ha mamado ni uno ni el otro”.

- *əlla*⁽¹¹²⁾ / *lla*⁽¹¹³⁾ / *ʔla* / *illa* “solo, sino”. Ejemplos: *ma yžīb ʔna lla ši qlīl* “no nos trae sino poca cosa”, *ma tṛoddūha lu ʔlla b ʔs-sīf w b ʔl-bka* “no se la devolveréis sino a la fuerza y llorando”, *wāḥad lābəs ʔla rafrāf*⁽¹¹⁴⁾ *u yākul fi laḥm ʔl-ḥrūf* “uno iba vestido solo con una tela muy fina y comiendo carne de cordero”, *ma təḥarṛək š ʕaʕāra illa ba ḍənn əlla* “no se movía ni un pelo a no ser que Dios opinara lo contrario”.

- *ʔlya* / *līya* / *lya*⁽¹¹⁵⁾ “si” (condicionales reales). Ejemplos: *ʔlya žāni ḍīf u ma ʕandi š ʔl-wāžəd wəlla ḥuʕt mənnu wəlla ma šītu š ʔndəzz lu ūšīr ʔntāʕ ʕāmīn* “si me viene un huésped y no tengo la comida lista o tengo miedo de él o no deseo recibirlo, le envío a un niño pequeño de dos años”, *līya ʕandək aʕīni mn əlli ʕaʕək rəbbi* “si tienes, dame de aquello que Dios te ha dado”, *kīma guṭrət ʔl-ʕasəl, lya taḥət f ʔl-ḥabba*⁽¹¹⁶⁾ *təbrīha* “como la gota de la miel, si cae en el absceso, lo cura”.

- *lūkān* / *lūkānnu*⁽¹¹⁷⁾ / *kān*⁽¹¹⁸⁾ / *kūn*⁽¹¹⁹⁾ “si” (condicionales hipotéticas). Ejemplos: *lūkān tāḥuḍ rāyi, ma ʕād š ʔzi hna* “si hubieras seguido mi consejo, no hubieras vuelto aquí”, *əlli žāk u tʕannāk / nahḥ lu laḥma*

(103) Sobre esta preposición, véase Marçais 1977: 220). Véase *ʕəl* en Skūra (Aguadé y Elyaácoubi 1995: 133) en donde se dice que esta forma aparece ante artículo.

(104) Ambas formas también están documentadas entre los *Arbāš* (Dhina 1940: 347), en *Bou-Saāda* (Marçais 1944: 83) y *Essaouira* (Moscoso 2002a: 37).

(105) Compárese con la conjunción *dūn mən* “menos que” (Grand’Henry 1976: 70) y *dūn* “más pequeño que, de este lado de, atención” (Dhina 1940: 347).

(106) < *ʔan* (Grand’Henry 1976: 70). Marçais (1944: 85) dice que esta partícula puede ser empleada sola con el sentido de “hasta que” y “he aquí que”. Marçais (1977: 223) dice que es una partícula empleada en los dialectos beduinos de Argelia, Túnez y Libia.

(107) Boris (1958: 576) recoge este significado “marchar con los pies desnudos”.

(108) “Zapatillas del Sudán” (Beaussier 924).

(109) < *ʕand* (Beaussier 684).

(110) Véase esta conjunción en Grand’Henry 1976: 70 y 88 y Dhina (1940: 347).

(111) < *ʕandhum* (Beaussier 684).

(112) Véase esta forma en Pereira 2010: 323.

(113) Véase esta conjunción en Grand’Henry 1976: 70.

(114) *rafrāfi* “tela fina, ligera, que se agita con el viento” (Boris 1958: 218).

(115) Véanse las formas *līya* (dialectos beduinos de Argelia) e *līyān* (sur de Alrgel) en Marçais 1977: 240.

(116) “Grano”, n. u., “absceso pequeño en el cuello o en la parte inferior de la mandíbula” (Boris 1958: 98).

(117) También *lūkānni* (Marçais 1977: 240).

(118) En el árabe del *Mzāb*, las partículas condicionales son *lūkān* y *kān*; la primera es hipotética y la segunda real, aunque esta también puede emplearse de forma hipotética (Grand’Henry 1976: 88). Véanse las variantes *u-kān* y *u-ka*, empleada en dialectos beduinos argelinos, en Marçais 1977: 240.

(119) Véanse las formas *lūkān*, *lūkūn* y *kūn* en Aguadé y Elyaácoubi 1995: 150. Marçais (1977: 240) dice que *kūn* es usada en Marruecos.

mən ʕaḏḏāk / lūkānnu ǧrim bābāk “a quien llega y se presenta ante ti / quítate para él la carne de la boca / aunque sea el enemigo de tu padre”, *kān žāb ʾlhum rəbbi mūšība, ndr zərda kull ʕām* “si Dios les enviara un castigo, haré un festín cada año”, *kūn ḏnāt ynəqs ʾlha mawlāha mən əḏ-ḏnāb* “si hubiera engendrado, (Dios) le hubiera disminuido sus pecados”.

- *ma dām* “aunque”. Ejemplo: *ma dām yzi f əl-māl w l-māl məhlūf* “aunque venga el dinero, este es reemplazado”.

- *mənnān* “hasta”. Ejemplo: *ya rāʕi ʾkḥayla rəbbəš mənnān⁽¹²⁰⁾ təlhag umm əš-šmāl⁽¹²¹⁾* “¡Camellero de la negrita, espera!, hasta que no te alcance la camella”.

- *mənīn* “cuando”. Ejemplos: *marṛət māra mənīn ʕaḏīt lək hād əd-dwa* “una señal se ha ido cuando te di este remedio”, *mənīn kān ḥəyy sīdi bən l-ʕalmi ma hu š mətsəkbər⁽¹²²⁾* “cuando Sīdi bən əl-ʕAlmi vivía, no era orgulloso”.

- *əmmāla* “entonces”. Ejemplos: *ʾmmāla koll wāhad u dwa* “entonces, cada uno con su medicación”, *ʾmmāla ʕ-sokkān ntāʕ l-blād ma yitlaʕ lhum š əl-ma ḥʾttān yləḥūha t-tofla f əl-bʾḥār* “Entonces, el agua no sube para los habitantes del país hasta que no arrojan a la niña en el mar”.

- *qūr⁽¹²³⁾* (< *ǧūr*) / *ǧūr* “solo”. Ejemplos: *qūr rūḥi lu* “solo ve a verlo”, *əl-ʕāriya ma tdūm qūr tkottor lə-hmūm* “Lo que es prestado no dura solo aumenta las preocupaciones”, *ki toṭfa l-ʕāfya yibḡa⁽¹²⁴⁾ ǧūr žəmar ʾḥmor* “cuando se apaga, solo queda el rescoldo”.

- *w / u lākən* “pero”. Ejemplos: *nəšri lha kull yūm rūba ždīda, w lākən ma ʕandi š* “le compraría cada día un traje nuevo, pero no tengo”, *rūḥu w lākən tšūfu ma təsməʕkum š* “id a verlo, pero ella no os escuchará”, *ma hu š ma yibḡik ʾš u lākən ʾnti wāʕra* “no es verdad que no te quiera, pero tú eres difícil”.

- *willa / walla / wəlla / woll / ūla*. Ejemplos: *žibi lu l-kəsra willa t-ṭmor* “tráele una hogaza de pan o dátiles”, *hīya yzaʕʕakha walla yžib əlha ḏarṛa* “a ella la echa o le trae una concubina”, *yūmīn wəlla tḷāta* “dos días o tres”, *yšūf mən ʾbʾʕīd woll yḡəmmru lu b əs-səžər* “mira desde lejos o le hacen signos con un arbusto”, *yihdəm ʕalīk wāḥəd ūla tmūti b əš-šərṛ* “o alguien trabaja para ti o morirás de hambre”.

- *wīn* “a donde”. Ejemplos: *wīn təmši l wāḥəd təlgīh ʕayb* “a donde vayas, encontrarás a alguien con un defecto”, *ma lḡu wīn yləmmdūhum* “no encontraron en dónde envolverlos”.

- *ʕala ḥātər⁽¹²⁵⁾* “porque, ya que”. Ejemplos: *yḥammu l-ma šhūn ʕala ḥātər əl-lḥam mtāʕha fīh ʾz-zəfra* “ellos calientan agua, ya que su carne tiene mal olor”, *f əš-šif ən-nās ydīru tərbaḡa, ʕala ḥātər b əl-ʕaffān kṛāʕi yəḏfa* “en verano, la gente se pone los zapatos con pantorrillera, ya que con las zapatillas de lana mis pies se calientan”.

- *ʕala žāl⁽¹²⁶⁾* “por, a causa de”. Ejemplos: *ʕkīfāš ʕala žāl kəswa tətʾrki awlādək?* “¿cómo dejarías a tus hijos por un vestido?”, *kāfāha ʕala žāl ḥədmətha* “quiso pagarle con la misma moneda, a causa de su trabajo”.

3.11. Adverbios

- *əhlās* “se acabó”. Ejemplo: *əhlās fāt əl-ḥāl* “se acabó, pasó el momento”.

- *bāqi* “todavía”. Ejemplo: *ma ni š bāqi nṭoḷlogha* “no voy a divorciarme de ella todavía”.

- *bārka⁽¹²⁷⁾* “es suficiente, nada más”. Ejemplo: *wāḥəd bārka* “uno nada más”.

- *bəkkri / bəkri⁽¹²⁸⁾* “antaño”. Ejemplos: *bəkkri⁽¹²⁹⁾ bəkkri kān zūž ən-nsāwīn šriḑāt* “hace muchísimo tiempo, había dos mujeres nobles”, *fī zəmən bəkri* “hace mucho tiempo”.

- *əl-bərṛ⁽¹³⁰⁾* “fuera”. Ejemplo: *w əlli f əl-bərṛ yizbəd* “quien está fuera tira”.

- *bīn u bīn* “así así”. Ejemplo: *ma hi š kʾbīra yāsər bīn u bīn* “ella no es muy grande, así así”.

(120) Alliaume escribe a nota de pie que esta conjunción es sinónimo de *ḥatta*.

(121) “La madre de la ubre”. Se refiere a “una red de piel de camello que se coloca en las tetas de la camella para impedir que su pequeño mame; se suele hacer con la finalidad de ordeñarla o para el destete definitivo” (Boris 1958: 323).

(122) < *məstəkkbər* (Beaussier 847).

(123) Véase esta conjunción en Grand’Henry 1976: 71 y Dhina 1940: 349. En esta última obra también aparece la variante *qəy*. Y en *Bou-Saāda* (Marçais 1944: 86) tenemos la variante *qa* junto a *qəy*. Véanse también estas formas en Marçais 1977: 242.

(124) < *yibqa* (Beaussier 67).

(125) Véase esta conjunción en Grand’Henry 1976: 70 y 88, Mion 2014: 70 y Pereira 2010: 403. Y sobre ella y sus variantes, Marçais 1977: 243.

(126) Véase esta conjunción en Marçais 1977: 243.

(127) Véase esta partícula en Marçais 1977: 245.

(128) Véanse esta forma y las variantes *bakrīn* y *mbakrīn* en Marçais 1977: 261.

(129) < *bəkri* (Beaussier 69). Es probable que la intensificación de *k* sea para marcar que lo que se cuenta tuvo lugar hace muchísimo tiempo.

(130) Véase la preposición compuesta *l-bərṛa* “al exterior de” en Marçais 1977: 225.

- *ḍorək / druk / ḍrok*⁽¹³¹⁾ “ahora, en ese momento”. Ejemplos: *bəkri kānu lə-mṛābṭīn yǧīlu*⁽¹³²⁾ u *ḍorək ṣādu yṣīnu aḍ-ḍāləm* “año, los santos tenían piedad y ahora se han puesto a ayudar al opresor”, *druk, yṣi l toggurt f əs-ṣūq* “en ese momento viene al mercado de Touggourt”, *ḍrok ma toḷlom š* “ahora ella no es injusta”.
- *gāf*⁽¹³³⁾ “todo”. Ejemplo: *ṭgūl ṭlha gāf lli fi gəlbha* “ella le dice a ella todo lo que hay en su corazón”.
- *ḡədwa*⁽¹³⁴⁾ “mañana”. Ejemplo: *ḡədwa təlgīha* “mañana lo encontrarás”.
- *hākk / hākdāk* “así, de esta manera”. Ejemplos: *ṣāməl hākk fūk*⁽¹³⁵⁾ *rāsha* “puesto así sobre su cabeza”, *kīf šāf slīmān hākdāk ḥāšəm* “cuando vio a Sliman así, sintió vergüenza”.
- *hana / hna*⁽¹³⁶⁾ “aquí”. Ejemplos: *āna hana miyyət b əš-šəṛṛ* “yo estoy aquí muriéndome de hambre”, *māw š ḥna mūl əḍ-ḍār* “el dueño de la casa no está aquí”.
- *ḥṣūṣi* “especialmente”. Ejemplo: *ḥṣūṣi ki yṣəṛbu l-ḷbən* “especialmente cuando beben suero”.
- *kaḍālik* “así”. Ejemplo: *kaḍālik ki həzz ṣalīh mūlāḥ əd-dīn kaḍālik ma yḡḍər š yāḵlu* “y así, cuando su dueño ha contraído una deuda, de igual forma no puede comerlo”.
- *kīf kīf* “igual”. Ejemplo: *sīdi rəbbi ṣandu l-qoḍra bāš yāḍr ən-nās kīf kīf* “Dios tiene el poder para hacer a la gente igual”.
- *la budda* “es necesario, tener que”. Ejemplo: *la budda wāḥad yoṣṣ bor l wāḥad* “uno tiene que ser paciente con el otro”.
- *laṣalla* “quizás”. Ejemplo: *samḥīni nətawwəz u nṣīb mṛa oḥra w laṣalla noḍna ṣmāha w ṭṣīb ṭlha ūṣīr* “dicúlpame, me casaré y traerá a otra mujer, quizás engendre con ella y nos traiga un niño pequeño”.
- *lhīh* “allí”. Ejemplo: *ṭār rāsha lhīh* “su cabeza voló allí”.
- *ma ḍa bī-* “desearía”. Ejemplos: *ma ḍa bīh yamla kəṣu mən māḵəlt əl-ḥnāzīr* “él deseaba llenar su vientre con la comida de los cerdos”, *ma ḍa bīk* “tú deseas”.
- *ma zāl*⁽¹³⁷⁾ “todavía”. Ejemplos: *ma zāl ṭṣūfu əḍ-ḍow f əl-ḥəyṭ* “todavía veréis la luz en el muro”, *ma zāl aḥḍḍṛ* “todavía está verde”.
- *saṣāt* “a veces”. Ejemplo: *sāṣat ṭgūl lu* “a veces ella le dice”.
- *ṭāni* “también”. Ejemplo: *yīṣru nāy ṭāni w yṭayybu f əz-zīt* “lo compran fresco también y lo cocinan con aceite”.
- *ṭəmm* “allí”. Ejemplo: *l-ṣawd ntāḥ bāl ṭəmm* “su caballo orinó allí”.
- *yāməs*⁽¹³⁸⁾ “ayer”. Ejemplo: *hūwa yāməs gāl li nṣībha* “él me dijo ayer que la traería”.
- *yāsər*⁽¹³⁹⁾ “mucho”. Ejemplos: *ṣandu ṛzəq yāsər* “él tiene muchas riquezas”, *yāsər ymūtu b əl-ṣaṭəš* “muchos mueren de sed”.

3.12. Interjecciones

- *hāt*⁽¹⁴⁰⁾ “da”. Ejemplo: *zīb li ḍīk, hāt li ḍīk* “tráeme aquella, dame aquella”.
- *hāḵ* “coge”. Ejemplo: *gāl lək ha hāḵ əṭ-ṭīr* “entonces ahí está, coge al pájaro”.
- *yāḵ* “está claro que”. Ejemplo: *yāḵ ma baṣnāh š b əl-flūs* “está claro que no lo hemos vendido por dinero”.
- *ya* “venga”. Ejemplo: *ya šədd ṣlīya zṣwāylək* “venga, coge tus bestias y aléjalas de mí”.
- *ma* “¡qué!”. Ejemplo: *ma ḥlah* “¡qué dulce es!”.
- *māḍa mən* “¡qué”. Ejemplo: *māḍa mən fəṛza fīh* “¡qué espectáculo hay en él!”.
- *wīḥək* “qué desgracia para ti”.

3.13. Numerales

-
- (131) Compárese con las formas *ḍrūk, ḍarwək* y *ḍarka* en Grand’Henry 1976: 72 y *ḍrūk, ḍrūkātīn* en Aguadé y Elyācoubi 1995: 142. Véanse también *ḍəlwəq* y todas sus variantes, extendidas en dialectos urbanos, rurales y beduinos por Argelia, frente a *dāba*, extendida en Marruecos, o *tawwa*, empleada en el oriente argelino hasta Libia, con una forma abreviada *taw* que se oye en Túnez (Marçais 1977: 254-255). Véase también *drūk* y *drūq* en Essaouira (Moscoso 2002a: 53) y *ḍarwəq* entre los *ksīma* (Moscoso 2002b: 89).
- (132) “Venir en ayuda de alguien” (Boris 1958: 449).
- (133) En *Skūra* expresa también el superlativo (Aguadé y Elyācoubi 1995: 111).
- (134) *ḡudwa* en Pereira 2010: 348. Estas dos formas se emplean en el Magren central y oriental y hasta Libia (Marçais 1977: 257).
- (135) < *fūq* (Beaussier 768).
- (136) Véanse estas dos formas en Marçais 1977: 248.
- (137) Véase este adverbio en Pereira 2010: 362. Esta partícula es invariable, o puede estar flexionada y va seguida de imperfectivo o asociada a un nombre; está extendida por todo el Magreb (Marçais 1977: 263-264).
- (138) Véase la forma *āməs* en Pereira 2010: 348. Sobre estas dos formas, que se oye en los dialectos beduinos argelinos, véase Marçais 1977: 256.
- (139) Véase este adverbio en Grand’Henry 1976: 72 y Marçais 1977: 262 y 267. Este último autor dice que predomina en los dialectos beduinos marroquíes, argelinos, tunecinos y de la región de Fezzan.
- (140) Véanse esta partícula y la siguiente en Grand’Henry 1976: 73.

Sobre los numerales cabe destacar por un lado el uso de *ṭnīn* “dos”⁽¹⁴¹⁾. Ejemplos: *ki yži rāžalhum yboṭṭhum la-ṭnīn* “cuando llega su marido, le pega a las dos”, *kull wāḥad yḡul lu klām ma yḥalli š ṭnīn ḥāwa* “cada uno le dice al otro palabras que no dejan a dos como hermanos”, *ki yitžamlu ṭnīn* “cuando se juntan dos”, *la-ṭnīn ma ḥūm š mēzawwżīn* “los dos no estaban casados”. Pero también existe la forma *zūž*. Ejemplos: *nābḡu la-zūž nāzawwżu* “los dos queremos casarnos”, *klām bīn zūž* “palabras entre dos”, *zūž rāžžāla* “dos hombres”.

Y, por otro, la presencia de *ḥ* en los numerales del **once al diecinueve**⁽¹⁴²⁾. Ejemplos: *aṭn^aḥāš* “doce”, *aṛbaḥṭāš* “catorce”, *ḥamsḥāš* “quince”, *ṭnḥāš walla ṭlaṭḥāš* “doce o trece”. Ha aparecido una forma sin *ḥ* en el ejemplo: *ṭlāṭāš n-nḥāž* “trece ovejas”.

4. Sintaxis

4.1. En cuanto al tipo de **anexión**⁽¹⁴³⁾, la más empleada es la de tipo **sintética**⁽¹⁴⁴⁾, igual que en árabe literal. Ejemplos: *mākalt al-kalb* “la comida del perro”, *naḥḥat al-wuž^ah* “la cornada de la cara”, *krāmāt nās al-ḥāfa* “homenaje a la gente oculta”, *mūl al-qahwa* “el dueño del café”, *warḡat tāy* “una hoja de té”, *aṛbaḥ snīn* “cuatro años”, *āhl aḍ-dār* “la gente de la casa”, *bānt al-bū* “la hija de la tienda”, *būyy āwlādak* “el padre de tus hijos”, *ḡāsa al-ḥāsi* “el fondo del pozo”, *ḡāḥ al-bḥar* “el fondo del mar”, *žarrt al-ḡzāl* “la huella de la gacela”, *kābdāt al-mašza* “el hígado de la cabra”, *frīst al-baḥīr* “el cuerpo muerto del camello”, *mālḥaḥṭ⁽¹⁴⁵⁾* *aṛ-rāddaša* “el jaique de la nodriza”, *raḥmāt rābbi* “la misericordia de Dios”, *diyāt uldu* “el precio de sangre de su hijo”, *laḡyām al-ḡamor* “los días de la vida”, *sīrāt aždūdhum* “la costumbre de sus ancestros”, *līl al-ḥamīs* “la noche del jueves”, *qodrāt rābbi* “el poder de Dios”, *fi woṣṭ aṭ-trīk* “en medio del camino”, *ḡall as-sāžar* “la sombra de los árboles”, *tūl al-līl* “toda la noche”, *māftāḥ ažd-žanna* “la llave del paraíso”, *mūl aḍ-dāšra* “el dueño de la aldea”, *ḥažt al-flān* “el asunto de fulano”, *mūlāt ḡašra snīn* “ella tiene diez años”, *ḡašwāt ḥamīs* “la tarde de un jueves”.

4.1.1. Y en segundo lugar, la **analítica**. La partícula empleada es *ntāḥ⁽¹⁴⁶⁾* o su variante *mtāḥ⁽¹⁴⁷⁾*, esta última en menor medida. Ejemplos: *ūšīr aṭntāḥ ḡāmīn* “un niño de dos años”, *l-lḥam aṭntāḥ ḡ-ḡabīḥa* “la carne del animal degollado”, *aṛ-rṣaq⁽¹⁴⁸⁾* *aṭntāḥ ḡḡ^aṭha* “la fortuna de su padre”, *māḥlāb aṭntāḥ n-nuḥḥāla* “un puñado de salvado”, *la-byūt mtāḥ ažd-žīrān* “las tiendas de los vecinos”, *aṛ-rkāy⁽¹⁴⁹⁾* *ntāḥ ḡhwa l-bū* “los montantes del centro de la tienda”, *al-ḥāsi ntāḥ l-ḡadu* “el pozo del enemigo”, *r-ḡaḡwa⁽¹⁵⁰⁾* *ntāḥ la-ḡlīb* “la espuma de la leche”, *al-maṭraq ntāḥ l-m³ḡbīb* “collar de piezas redondas de hueso”, *aš-šabbāk ntāḥ tāḡa* “la rejilla de una ventana”, *al-ḡāšba ntāḥ nāḡla* “el tronco de una palmera”, *fi wāḡ^d aṭ-trīk aṭntāḥ la-ḡla* “en un camino del desierto”, *aṛ-rāḡwa ntāḥ l-ḡlīb* “la espuma de la leche”, *s-sokkān ntāḥ l-blād* “los habitantes del país”, *l-ḡākām ntāḥ l-ḡarāb* “el gobernador de los árabes nómadas”, *al-māḡām aṭntāḥ ažd-dhum* “el lugar de su ancestro”, *wāḡad al-ḡām mtāḥ šaṛr kbīr* “un año de gran miseria”, *l-kazārna mtāḥ togḡourt* “el cuartel de Touggourt”, *tobba mtāḥ aš-šūf* “un trozo de tela de lana”,

4.2. La **posesión** se realiza principalmente, y en todas las categorías de sustantivos, mediante la **sufijación de un pronombre personal**⁽¹⁵¹⁾. Ejemplos: *kaṛšū* “su vientre”, *sahmi* “mi parte”, *bb^wōyu* “su padre”, *šabḡu* “su dedo”, *rāžalḥa* “su marido”, *nūmu* “su sueño”, *šaḡri* “mi pelo”, *bānti* “mi hija”, *zūžak* “tu marido”, *sbūlu* “sus espigas”, *baḡaru* “sus excrementos”, *ḡīmātha* “su valor”, *līltu* “su noche”, *māklātha* “su comida”, *ḡanākha* “sus mejillas”, *bānha* “su hijo”, *ḡḡḡūtu* “su barba”, *šwāḡ^abha* “sus labios”, *fūmmu* “su boca”, *rīḡtu*

(141) Dhina (1940: 335), explica, al igual que ocurre en Touggourt, que esta forma es la que se emplea en estado absoluto y que, por lo general, para dos, se emplea la forma dual (§ 3.1.). La forma *ṭnīn* es corriente en dialectos de tipo beduino, especialmente en Túnez y Libia (Marçais 1977: 173). Véase la forma *aṭnāyn* (Ould Mohamed Baba 2008: 328).

(142) También en otros dialectos del Magreb beduinos como el de *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 117), el *ḡassāniyya* (Ould Mohamed Baba 2008: 328) y la Saoura (Grand’Henry 1979: 222). Véase también Marçais 1977: 174-175.

(143) Sobre esta cuestión, y de forma general, puede verse lo dicho en Marçais 1977: 165-171.

(144) Al igual que en otros dialectos de tipo beduino: *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 83), Trípoli (Pereira 2010: 405), Essaouira (Moscoso 2002a: 49) o *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 129). En *ḡassāniyya* es la única forma existente para construir la anexión (Ould Mohamed Baba 2008: 344). En los dialectos beduinos del área occidental y oriental, de forma general, el uso de este tipo de anexión es más acentuado que el analítico (Vicente 2008: 52).

(145) *mālḥaḥṭ* “jaique de verano de algodón para mujeres. Gran trozo de tela drapada y sin coser que sirve de vestido a las mujeres nómadas” (Beaussier 894).

(146) Esta es la forma entre los *Arbāḥ* (Dhina 1940: 348). En otros dialectos beduinos como el de *Skūra*, las partículas son *ntāḥ*, *dyāl* o sus formas abreviadas *t* y *d* respectivamente (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 129).

(147) La única partícula empleada en el *Mzāb* es esta (Grand’Henry 1976: 84). Sobre las partículas empleadas en la anexión analítica en el resto del Magreb, véase Marçais 1977: 168-169.

(148) < *rāḡ* (Beaussier 394).

(149) < *rkāy* (Beaussier 412).

(150) < *rāḡwa* (Beaussier 404).

(151) Como en otros dialectos beduinos del Magreb: *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 84) y *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 124).

“su olor”, *būyu* “su padre”, *məḍərbu* “su lugar, su sitio”, *lsānu* “su lengua”, *mšuwtu* “su asado”, *nūmu* “su sueño”, *bəhīmu* “su bestia”, *smāh* “su nombre”, *zənāfətha* “su olor”, *mərtu* “su mujer”, *žəmālna* “nuestros camellos”, *qəlbək* “tu corazón”, *rəžlu* “su pierna”, *nāsu* “su gente”, *bəzzūlətha* “su pecho”, *qrāṣṣṣi* “mi botella”, *əsmi* “mi nombre”, *familətna* “nuestra familia”, *dəmmək* “tu sangre”, *lahmək* “tu carne”, *kmāmhum* “sus mangas”, *žrak* “tu cachorro”, *rāyu* “su opinión”, *šharu* “su mes”, *ḥma ḥawdu* “con su caballo”, *blādna* “nuestro país”, *məktūbi* “mi destino”.

4.2.1. La segunda opción menos empleada se construye a través de la partícula analítica *ntāṣ* o su variante *ntāṣ*⁽¹⁵²⁾. Ejemplos: *əl-ḥoməq ʔntāṣha* “su locura”, *l-gəlb ʔntāḥḥa*⁽¹⁵³⁾ “su corazón”, *əl-lḥam ntāṣha* “su carne”, *əl-məḍrəb ntāṣu* “su lugar”, *l-ḥarūs ntāṣu* “su novia”, *l-ḥawd ntāṣu* “su caballo”, *l-ḥokkəz ntāṣk* “tu bastón”, *b ntāṣu* “con lo suyo”, *ən-notfa ntāṣkum* “vuestro esperma”.

4.3. En relación a la **oración nominal**, destacamos en primer lugar la **negación** del **pronombre** persona independiente. Ejemplos: *māw š ʔhna mül əd-dār* “el dueño de la casa no está aquí”, *ma hi š mabrūka* “ella no es bendita”, *ma hu š miyyət* “él no está muerto”, *ma hum š mlāḥ* “ellos no son buenos”, *ma ni š fi ḥīr* “no me van bien las cosas”, *ma hum š mətsāṣdīn* “no se entienden entre ellas”, *ḥḥalāš ma ki*⁽¹⁵⁴⁾ *š fi dārək əl-yūm?* “¿por qué no estás (f.) en tu casa hoy?”, *ma hu š fər-rəzəq* “no está en la fortuna”, *ma hi š mūt rəbbi* “no es de muerte natural”, *ḥwāš bīk ma k ʔš forḥān?* “¿qué te ocurre, no estás contento?”, *ḥma ki š thəmmi ḥala ūlīdək?* “¿no estarás (f.) pensando en tu hijo pequeño?”, *ma k ʔš ən-nḥās* “no eres cobre”.

4.3.1. La negación de un atributo adjetivo o participio se realiza con la partícula *mūš*⁽¹⁵⁵⁾. Ejemplos: *əlli mūš mətzawwəz* “quien no está casado”, *mūš fərḥān* “no estoy contento”, *mūš ḥārfu hūwa sāyḥi* “él no sabía que era Sayhi”, *lʔga rūḥu mūš fātən* “él se encontró que no era consciente”, *mūš sābəg* “no es el primero”.

(152) Esta es la única forma, de las dos de Touggourt, que existe en el *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 71) y Trípoli (Pereira 2010: 258). En el árabe de *Skūra* las partículas son *ntāṣ* y *dyāl*.

(153) < *ʔntāḥḥa*.

(154) Este pronombre femenino también aparece en este contexto entre los *Arbāṣ* (Dhina 1940: 320).

(155) *māšī* en otras zonas del Magreb como *Skūra* (Aguadé y Elyāacoubi 1995: 147); y *məš* en Mateur (Mion 2014: 66). Véanse estas formas en Marçais 1977: 281.

4.4. Las partículas **presentativas** son estas:

- **ra**⁽¹⁵⁶⁾. Ejemplos: *rāh gāl li* “he aquí que él me dio”, *rāna šufnāh* “nosotros lo hemos visto”, *rāni ma zaššaktha š* “no he sido yo quien la ha echado”, *rāha tāsroṭ šalīhum aš-šrūt* “ella le impone sus condiciones”, *rāna hatta hna b hīr* “nosotros también estamos bien”, *ṣrāha f aḍ-dār* “ella está en la casa”, *rākum lā bās?* “¿estáis bien?”, *ṣwir*⁽¹⁵⁷⁾ *rāk maddīni?* “¿dónde me estás llevando”, *rāhum mūta b aḍ-ḍḥak* “ellos se mueren de risa”, *rāk haḡḡārni* “tú me tratas mal”, *mārtak rāha l bīs u tāsri* “ahí tienes a tu mujer vendiendo y comprando”, *rāki mabḥūsa* “estás despreciada”, *al-woḡt*⁽¹⁵⁸⁾ *alli rāna fih šašīb* “el tiempo en el que estamos es difícil”, *rāni mārriṭn nwārriṭk* “ya son dos veces las que te muestro”.

- **ha**. Ejemplos: *hāhi s būla* “aquí tienes el frasco”, *hāhu fi šaynək* “ahí lo tienes en tus ojos”, *gāl lak ha hāk aṭ-ṭīr* “entonces ahí está, coge al pájaro”, *hāhi žātək fi woṣṭ aṭ-rās* “ahí te ha venido en medio de la cabeza”.

4.5. En cuanto a la **concordancia**, los nombres plurales que no se refieren directamente a personas, conciertan en femenino singular⁽¹⁵⁹⁾. Ejemplos: *z-zwāyl bəkmət* “las bestias enmudecieron”, *taḥmāl al-wīdān* “los ríos van crecidos”, *totkəlləm z-zwāyil* “las bestias hablan”, *l-frāys mtayyša* “los cadáveres arrojados”, *š-šḥāb aš-šqa taḡṣod tətšadḍəb* “aquellos que lo pasan mal están sentados y sufren el tormento”, *ən-nās aš-šīna* “la gente mala”, *yžīb ən-nās bās taqra l-fāṭha* “él trae a la gente para que lea la *fāṭha*”, *ḡənam ḥābsa* “corderos en el cercado”. Aunque hemos encontrado con esta concordancia en un plural de personas. Ejemplo: *ḥūt žāfyā* “hermanos crueles”.

5. Léxico

El léxico de los textos es bastante rico en información sobre la vida de los nómadas en el desierto. En este trabajo nos es imposible poder reflejar toda esta riqueza y nos limitaremos a destacar algunos verbos, sustantivos de diferentes categorías y préstamos. Nuestra intención, como dijimos en la introducción, es la de ofrecer al lector los textos en una publicación que acompañaremos de un glosario temático.

5.1. A continuación presentamos una serie de **verbos** que consideramos **típicos**, ya sea porque no son muy empleados en otros dialectos del Magreb, ya porque tengan una forma diferente. Ejemplos: *rāḥət* “ella partió”, *ṭrōḥ l al-ḥānūt āḥər* “ella se va a otra tienda”, *šagəb šalīh* “él pasó junto a él”, *yin^ožžəmu* “ellos pueden”, *ma ba š*⁽¹⁶⁰⁾ “él no quiso”, *illa ba ḡənn alla* “a no ser que Dios opinara lo contrario”, *nahḥ - ynahḥ / nahḥa - ynahḥi* “quitar, recoger”, *mənḥūh* “arrancado”, *ytaḡkəl šala* “él se apoya en”, *toḡna* “ella engendra”, *goṣ^d šmāha* “él se sentó con ella”, *gašdət* “ella se sentó”, *ḥəšš* “él entró”, *kla - yākul*⁽¹⁶¹⁾ “comer”, *tsāsi* “ella mendiga”, *təšṭīh* “ella lo desea, ella lo quiere”, *tšobb ən-no / yəṭšobb ən-no* “llueve”, *nərgod* “yo duermo”, *səkkər* “cerrar (con llave o con cerrojo)”, *yənəžžəm* “él puede”, *yḥawwos f* “él va a buscar”, *nšīnək* “yo te ayudaré”, *nhīnək* “yo te abandonaré”.

(156) Sobre el empleo de esta partícula y la siguiente, véase Grand’Henry 1976: 77-79. Puede verse también esta y la siguiente en Pereira 2010: 256. Marçais (1977: 194 y 262) sitúa esta partícula por todo el Magreb y dice que su origen es el imperativo del verbo *ra - yra* “ver”. Continúa diciendo que forma una serie flexionada que se conjuga como un verbo “marcando la constatación expresa de la existencia”. Boucherit (2002: 61-62, 69-70 y 78) explica que esta partícula seguida de verbo o participio activo sirve para expresar la concomitancia y que precediendo a un predicado no verbal se considera una cópula presentativa. Esta profesora define la concomitancia como el hecho de poner en relación el proceso con un punto de referencia que puede ser el acto de enunciar u otro aspecto puesto de relieve por el enunciado mismo. Según G. S. Colin –citado por Boucherit–, esta partícula es corriente en zonas con sustrato amazige, encontrándose en esta lengua una construcción parecida con el imperativo *aqqa* “¡mira!” seguido de pronombre personal sufijado. En todo el Magreb, las funciones de *ra* son las de cópula y presentativa, pero en Argelia, la primera de ellas está más extendida (Boucherit 2002: 81-84). Frente a *ra*, también existe *ha*, cuyo valor presentativo es más concreto que el de aquella, más abstracto (Boucherit 2002: 91). Véase también *ra* en *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 87).

(157) < win *rāk*.

(158) < woqt (Beaussier 1070).

(159) Esta situación es parecida a la señalada por Grand’Henry (1976: 64). Para la Saoura, Grand’Henry (1979: 223) señala que *nās* concierta tanto en femenino singular como en plural.

(160) Alliaume explica que se trata de “una deformación de *ma ḥəbb əš*”, según él porque la acentuación en la segunda *ə* ha hecho que se relaje *ḥəbb* anterior. En cualquier caso, el uso de este verbo es inusual en los textos, a excepción de *ḥəbb: n^oḥəbbkum ṭšammru hna* “quiero que habitéis aquí”. Con este sentido se emplea sobre todo *bga - yəbgi*. Pereira (2010: 140-141) explica que se trata de un antiguo verbo hamzado {ʔby}. Para *Bou-Saâda*, Marçais (1944: 65) explica que este verbo solo aparece en la forma negativa, como en los textos de Touggourt. En otras partes del Magreb, como en Marrakech, este verbo se emplea junto a *bga - yibgi* indistintamente y con el mismo sentido (Sánchez 2014: 135). En *Skūra* (Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 86) se usa para expresar el futuro: *ba yži* “él vendrá” y se propone como origen *bga - yibgi*.

(161) Véase la forma *kəl - yākul* en Aguadé y Elyaâcoubi 1995: 52.

5.1.1. Y entre ellos la forma del participio del verbo *ḥḍa* - *yāḥuḍ* “coger”, *maḥḍa* (f. sing.), pero que aquí tiene el sentido de “casarse”. Ejemplos: *ḥḍa tofla* “él se casó con una niña”, *maḥḍa rāžal* “casada con un hombre”.

5.2. Entre los **sustantivos**, hemos seleccionado una serie que nos parecen propios al árabe de Touggourt y su entorno y que lo diferenciarían de otras partes del Magreb. Ejemplos: *tallisa* “alfombra”, *ḡanub* “pecado”, *ḡnāb* “pecados”, *ḥaddām* “chicos”, *kumwāyṯa* “su manga”, *maḥarṯmātha* “su pañuelo, su velo”, *ḥāwyān* “hambriento”, *snīwa* “bandeja”, *darḥ* “esfuerzo”, *baṣīr* “camello macho”, *dābb* “asno, borrico”, *ḥadmān* “trabajadores”, *ūkrīf* “borrego”, *ṣayāl* “mujer”, *tāflāga* “acción de dar bastonazos”, *maḡṛāb* “lugar”, *žahannāma* “infierno”, *maḡīāḥ* “llave”, *šaqlāla* “disputa”, *ṛwāg*⁽¹⁶²⁾ “setos”, *tābdāl* “acción de cambiar, cambio”, *ḥayḍa* / *ṣāda* / *ḡasla* “regla” (menstruación), *mākāl* “comidas”, *aḷḷa* “Dios”, *blīs* “demonio”, *so* “mal”, *būd* “seto que rodea la tienda”, *ṣašwa* “tarde”, *ūsīr*⁽¹⁶³⁾ (pl. *ušāšra*) “niño pequeño”, *zawālīya* “pobres”, *tašmāl fīya mažīya* “hazme un favor”, *ḥubza ḥīlāyīya* “pan lícito”, *k^aok^a* “cacahuets”, *šammām* “mandarinas”, *ṭobsi* “plato”, *maṯar* “lluvia”, *aḷḷa ḡālāb* “Dios es vencedor, qué le vamos a hacer”, *no* “lluvia”, *tānīya* “camino en el campo”, *šāw*⁽¹⁶⁴⁾ “comienzo”, *fūrār* “febrero”, *l-əssəm* “el nombre”.

5.3. Y entre los adjetivos, sobresalen estos: *šīn* “malo”, *mlīḥ* “bien, bonito”.

5.4. Entre los esquemas del nombre, destacamos estos que siguen:

- **Plural de pequeño número.** Ejemplos: *ražžāla* “hombres” (pl. normal *ržāl*), *nsāwīn* / *nāsāwīn* “mujeres” (pl. normal *nsa*)⁽¹⁶⁵⁾, *ḡarṛ* “niños” (pl. normal *ḡrāri*).

- [aCCāC / aCwCāC]⁽¹⁶⁶⁾. Ejemplos: *aḥbābi* “mis amigos”, *anṣātu* “sus señales”, *awlādhum* “sus hijos”, *aḥwāžāb* “cejas”, *aḥwāfār* “pezuñas”.

5.5. En relación con el **lenguaje infantil**, las voces que han aparecido son estas: *tāšla* “hogaza de pan”, *mbo* “agua”, *šāši* “carne”, *mašḥi* “mi parte”, *zīza* “teta”, *nānni* “yo duermo”, *dāda* “papá”.

5.6. Entre los **préstamos** distinguiremos dos grupos. El primero de ellos es el de las voces que proceden del **francés**, debido al contacto con los colonos en la etapa de colonización directa que acabó en 1962. Ejemplos: *šūrāt* “hermanas” (sig. *ma šōr*, *ma sēr* < *ma soeur*), *rūba* (< *robe*) “vestido”, *bīra* (< *bière*) “cerveza”, *rōm* (< *rom*) “ron”, *difān* (< du vin) “algo de vino”, *ar-ṛžāl ki ygāžu* (< *engager*) *fəl-ṣaskar* “los hombres cuando se alistan en el ejército”, *kazārna* (< *caserne*) “cuartel”, *sarṛ ṣarṇīnu* “él frunció el ceño”, *ma tsarri* (< *serrer*) *š ṣarṇīnək* “no frunzas el ceño”, *trīko* “punto (tejido)”, *fansmān* (< *pansement*) “vendaje”, *kōlēž* (< *collège*) “colegio”, *kūri* (< *écurie*) “cuadra”, *būro* (< *buro*) “oficina, autoridad”, *šīlu* (< *silo*) “silo”, *ānisatt* (< *anisette*) “anisete”, *māršē* (< *marché*) “mercado”, *fantāzīya* (< *fantasie*) “que se vanagloria”, *l-fransīs* (< *le français*) “el francés”.

5.6.1. Y en el segundo, hay una serie de palabras cuyo origen **es muy probable que sea español**. Ejemplos: *mārḥānti* / *moṛḥānti* (< *mercante*) “hombre rico, comerciante”, *fāla* / *bāla* (< *pala*) “pala, laya”, *karṯa* (< *carta*) “cartas”, *tabērna* (< *taberna*) “taberna”, *fārīna* (< cast. antiguo *farina*) “harina”, *mītro* (< *metro*) “metro”, *familtu* (< *familia*) “su familia”, *gērṛa* (< *guerra*) “guerra”, *ḡūro* (< *duro*) “duro, moneda de cinco francos”, *bāšṭōla* (< *pistola*) “pistola”, *sbīṭar* (< *hospital*) “hospital”.

6. Conclusiones

En los textos en árabe de Touggourt recogidos por el P. Alliaume entre 1941 y 1953 destacan estas características:

- El vocalismo breve se basa sobre todo en la oposición $a \neq \emptyset$.
- Presencia de diptongos con un primer elemento vocálico breve junto a otros que han monoptongado.
- Presencia de vocales ultrabreves y breves en sílaba abierta.
- Labialización.
- Realización *g* de *qāf*.
- Paso sobre todo de $\acute{g} > q$. Y esporádicamente $g > \acute{g}$, $g > k$.
- Presencia de interdental *ḍ*, *t* y *ḏ*.
- Contaminación de énfasis.

(162) “Setos pequeños que están entre una y otra parte de las cuerdas anteriores laterales de la tienda; colgadura que separa temporalmente la tienda en dos partes para que no se vean las mujeres” (Boris 1958: 232-233).

(163) = *īṣīr* (Beaussier 1090).

(164) Con el sentido de “al principio de”, “delante de” entre los *Arbāṣ* (Dhina 1940: 347).

(165) Véanse estos dos últimos plurales entre los *Arbāṣ* (Dhina 1940: 343).

(166) También presente en otros dialectos beduinos de Argelia: *Mzāb* (Grand’Henry 1976: 62) y la Saoura (Grand’Henry 1979: 221).

- Entre las asimilaciones destacamos $\zeta + h > \zeta\zeta$.
- Entre las disimilaciones estas: *sažra* (< *šažra*) “árbol”, *zəzzār* (< *žəzzār*) “carnicero”.
- Entre las metátesis destacan: *ʕazūž* (< *ʕažūz*) “anciana”, *nsāl* (< *lsān*) “lengua”.
- Ausencia de preverbo y de partícula de futuro.
- El morfema *-i* en el femenino de la segunda persona del singular del perfectivo e imperfectivo.
- La vocal protética en el imperativo de la forma primera de los verbos sanos y defectivos.
- Plural en *-u* en la tercera persona plural de los verbos defectivos.
- Diptongación en la primera y segunda personas del perfectivo de los verbos sordos y defectivos.
- El verbo *ʕād - yʕūd* funciona como incoativo.
- La voz reflexivo-pasiva se expresa a través de la forma V o prefijando *t-* a la I.
- El dual se expresa con la desinencia *-in* y aparece en todas las categorías de sustantivos. En algunos casos se expresa con *tnīn* “dos”.
- Los colores y adjetivos relacionados con defectos físicos se construyen con los esquemas vCCvC (m. sing.), CvCCa (f.) y CvCC (pl. c.).
- Entre los pronombres personales independientes destacan las formas enfáticas *ʔntāya*, *ʔntīya* y *hʔnāya*.
- El pronombre reflexivo es *rūh-* / *rōh* o *rās-*
- La reciprocidad se expresa con *fi baʕdā-* / *fi baʕd-* / *ʕāma baʕdā-* / *l baʕdā*.
- El adjetivo demostrativo de lejanía tiene dos formas: *dāk əl-* (m.), *dīk əl-* (f.) y *dūk əl-* (pl. c.) y *hādāk* (m.), *hādīk* (f.) y *hādūk* (pl. c.).
- Entre los interrogativos están *ʕwīn?* y las formas con pronombre personal sufijado *ʕwīna?*, *ʕwīnha?*, *ʕwīnhi?*, *ʕwīnāh?* “¿dónde?”, “¿quién?”.
- Entre las preposiciones sobresalen: *ʕan*, *ʕala* / *ʕal*, *māʕ* / *ʕām* y *qīr*.
- En las conjunciones destacan; *hattān* / *n*, *ki*, *lūkānnu* / *kān* / *kūn*, *ʕala hātəṛ*, *ʕala žāl* y *mənnān*.
- Entre los adverbios: *bārka*, *bəkkri*, *doṛək* / *druk* / *dṛok*, *yāməs*, *yāsər*.
- Entre las interjecciones: *hāt*, *wīhək*.
- La presencia de ζ en los numerales del 11 al 19.
- La anexión sintética es más empleada que la analítica.
- También la posesión sintética es más empleada.
- Las partículas de la anexión y la posesión analíticas son *ntāʕ* o *mtāʕ*.
- La negación de un atributo adjetivo o participio se realiza con *mūš*.
- Concordancia de nombres plurales que no se refieren a personas en femenino singular, incluyendo *nās*.
- En el léxico sobresalen verbos como: *rāh* - *yṛūh*, *nəžžəm*, *nahh* - *ynahh*, *rgəd* - *yərgod* o *hawwəs f*.
- Entre los sustantivos: *maḍrəb*, *ʕahənnāma*, *ʕayāl*, *ūšīr*, *aḷla*, *dābb* o *hāwṃyān*.
- Y por último, hay que destacar las palabras del lenguaje infantil y los préstamos del francés y el español.

La mayoría de estos rasgos coinciden con los que han sido presentados para el grupo A en Cantineau 1941, Grand’Henry 1976, Dhina 1940 y Marçais 1944. En la introducción nos planteamos saber si en los rasgos había algunos correspondiente al grupo E y, por consiguiente, nos encontrábamos en la zona de transición que Cantineau situaba al este de Touggourt. Nuestra conclusión es que no, perteneciendo el árabe de los textos al grupo A solamente.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOUD-HAGGAR, S. 2010. *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada, Fundación El legado andalusí.
- AGUADÉ, J. 1998. “Un dialecte maʕqilien: le parler des Zṣūr”. En: *Peuplement et Arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*. Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, pp. 141-150.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- ALLIAUME, Y. 2015. *Literatura oral de Touggourt*. Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. En: *El Jardín de la Voz*, Serie “Culturas del Mundo” 18. Madrid, Universidad de Alcalá de Henares y Universidad Nacional Autónoma de México.
- BEAUSSIER, M. 1958. *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, La Maison des Livres.
- BORIS, G. 1958. *Lexique du parler arabe des Marāzīg*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- BOUCHERIT, A. 2002. *L’arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris, Louvain.

- BOUCHERIT, A. 2006. "Algiers Arabic". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, pp. 58-66.
- CANTINEAU, J. 1938-1939. "Les parlers arabes du département de Constantine". En: *Quatrième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord*. Vol. I: Rabat. Vol. II: Alger.
- CANTINEAU, J. 1941. "Les parlers arabes des territoires du Sud". En: *RA* 386-387, pp. 72-77.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- DHINA, A. 1940. « Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāṣ ». En : *Revue Africaine* 376-377, 3^o et 4^o trimestre, pp. 313-352.
- EYDOUX, H.-P. 1943³. *L'homme et le Sahara*. Paris, Gallimard.
- FONATAINE, P. 1952. *Touggourt. Capitale des oasis*. Paris, Dervy.
- GRAND'HENRY, J. 1976. *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien) Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill.
- GRAND'HENRY, J. 1979. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)". En: *Arabica* 26, pp. 213-228.
- GRAND'HENRY, J. 2006. "Algeria". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, 2006, pp. 53-58.
- MARÇAIS, Ph. 1944. "Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saāda". En: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* XLIV, pp. 21-88.
- MARÇAIS, Ph. 1960. "Algeria". En : *Encyclopedia of Islam*. Vol. I. Leiden², Brill, pp. 374-379.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, Ph. 2001. *Parlers arabes du Fezzān*. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Dominique Caubet, Aubert Martin et Laurence Denooz. *Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège* CLXXXI. Liège, Université de Liège, Librairie Droz.
- MARÇAIS, W. et JELLOULI, Farès. 1931. « Trois textes arabes d'El-Ḥamma de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 218, avril-juin, pp. 193-247.
- MARÇAIS, W. et JELLOULI, Farès. 1932. « Trois textes arabes d'El-Ḥamma de Gabès ». En : *Journal Asiatique* 221, octobre-décembre, pp. 193-270.
- MION, G. 2014. « Éléments de description de l'arabe parlé à Mateur (Tunisie) ». En : *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 57-77.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002a. "El dialecto árabe de Essauira. A partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002b. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2006. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. En: *Serie Estudios Árabes e Islámicos. Subserie Estudios de Dialectología Árabe* 2. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. 2008. "Árabe ḥassāniyya de Mauritania". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 311-351.
- PEREIRA, Ch. 2010. *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*. En: *Estudios Árabes e Islámicos, Estudios de Dialectología árabe* 4. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- SÁNCHEZ, P. 2014. *El árabe vernáculo de Marrakech. Análisis lingüístico de un corpus representativo*. En: *Colección Estudios de Dialectología Árabe* 8. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, A. 2008. "Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes". En: *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. En: *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.

APÉNDICE

ḏīf ʔl-blād "el invitado del país"

1. *kān yzi wāḥad yobṭob f ʔl-bāb w ḥāzu l-līl w l-mṛa ma ṣaddha*⁽¹⁶⁷⁾ *rāžəl, īlla ḥīya w ūl³ydātha, tḥbṣaṭ lu ṯṯīr u ma yḥall š ʔl-bāb*. 2. *w ygūl: "ḥwīnāh ʔnta? ḥwāš ʔṭdawwor?"*, *ygūl: "ḏīf ṛəbbi, žīt mən ʔblād b^aṭīda,*

(167) < ṣandha (B684).

hawyān u ʕayyān u bərrāni, ma naʕraf š əl-blād –w l-mra tətšonnoʕ–, ʕatūni bāš naʕtəg fi sabīli l-lāh”. **3.** w l-mra, ki tasmaʕ ǧīf rəbbi ʔtənn w tšədd fummha w təmši təmla tās ma walla h^alīb u tʕīb təbog məlyān məlli wāzəd f əd-dār –kān wafu l-ʕaša yīb, naʕtūh əl-ʕaša–. **4.** ʔddəss rəhha⁽¹⁶⁸⁾ ʕma hədd⁽¹⁶⁹⁾ əl-bāb w ttawwoʕ ʔdrāʕha w thəll əl-bāb w twašši t-tfoʕ w gūl lu: “əlli ʕaʕa ši fi sabīli l-lāh w əl-mbāt šūf wīn ʔtbāt, āna ǧīr ūlīya⁽¹⁷⁰⁾, ma tbāt š ʕandi, ʕyb ʕalīya məf rəbbi⁽¹⁷¹⁾ w mən ʕabādu, əl-mīzūd⁽¹⁷²⁾ əlli lqīnāh, ʕaʕaynāk u rəh ʕala rūhək u fəttāš wīn ʔtbāt”. **5.** hīya ma tətəhəddət ʔš, yithəddət ǧī⁽¹⁷³⁾ tfoʕ. ʕarām ki rāzəl əl-bərr yid^aʕi lhum b daʕōt əl-ħīr. ygūl: “ya tṛah rəbbi l-bārāka w ykəttər ħīrkum u šəbbaʕūni, rəbbi yšəbbaʕkum b rəhəmtu w lūkān ma nəlga š wīn nərgud, nərgud əl-bərr”. **6.** u hīya ǧāʕa da tʕass fi ūlīyədha ʕattān yʕīb lə-mwāʕīn u toḍroʕ əl-bāb b əs-səttāʕs u tṛūh tərgod hīya w ūlādha məthannya fi l-āmān. **7.** u lūkān ma ʕandha š əl-bāb tkūn hāyra w hāyfa. əl-mra ydīr ʕalīha əd-drāʕ u yogtəlha bāš yəddi ʕalīha ǧəššha. **8.** ygūlu l-ʕarəb: “səkkəntu bi llāh ʕād li ʕəlla”. kāyn əlli ygūl: “ǧīf rəbbi w dəyr əl-ħəḍʕa fi ǧəlbū”. yākul w yəʕʕab, yəḍḍhak w āna nāmən u hūwa yqayyəd w yšūf wāš kāyən u ki tahməd ər-rāzəl⁽¹⁷⁴⁾ f əl-līl yʕi l əl-ħāza əlli mḡayyədha ʕatta lūkān maʕza mərbūta wəlla šwārd f əs-šəndūk ykəssrūh yiddi šwārdū. **9.** hāda ydīru žār, ykūnu l-klāb mwālfīnu, ma yīn^bhū š fīh. **10.** həḍʕat əd-ǧīf əḍnub. əl-hūna f əl-klāb, ma hi š əl-ʕ^abəd. kāyn əlli taʕtīh ǧəta, zərbiya zīna walla šəllaʕīya⁽¹⁷⁵⁾ –ūbər u šaʕar– yhəzzhum f əl-līl ʕla hāṭər, ki yaħma⁽¹⁷⁶⁾ l-ǧəmər yaħmu ʕmāh. māšyu zāki⁽¹⁷⁷⁾ w bārəd u yəšfa l əl-blād əlli rāyħ əlha. **11.** maʕna, ygūlu: “žīb^ʔt əl-ǧətt ywunnəs fīya, ʕād ybərrəg fi ʕaynīh”.

1. Alguien vino y llamó a la puerta, se le hizo de noche. La mujer estaba sola con sus niños, no tenía marido. Mandó a un niño pequeño, pero sin que le abriera la puerta. **2.** Dijo: “¿Quién eres tú? ¿Qué estás buscando? Respondió: “Soy un huésped de Dios, he llegado de un país lejano, estoy hambriento y cansado. Soy extranjero, no conozco el país –mientras tanto la mujer escuchaba–, dadme para que me pueda alimentar, por el amor de Dios”. **3.** La mujer, al oír que pedía hospitalidad, tuvo compasión, se calló y se fue a llenar un cuenco de agua o de leche y trajo un plato lleno de lo que estaba preparado en la casa –si la comida estuviera lista, le daremos de cenar–. **4.** Se escondió detrás de la puerta y alargó el brazo para abrir la puerta. Y recomendó al niño que le dijera: “Quien da algo es por el amor de Dios; pero para dormir, mira dónde lo harás, estoy casada y estoy sola, no dormirás en mi casa, no está bien a los ojos de Dios ni de la gente. Lo que estaba listo, lo que hemos encontrado en la casa, te lo hemos dado, vete y busca dónde dormir”. **5.** Ella no habló, solo lo hizo el niño. Estaría mal una conversación con un extranjero que pide a Dios el bien para ellos. Él les decía: “Que Dios os traiga su bendición y que aumente vuestro bien. Me habéis saciado, que Dios os llene de su misericordia. Si yo no encontrara en dónde dormir, lo haré fuera”. **6.** Ella estaba sentada vigilando a su hijo hasta que trajo los recipientes y, entonces, cerró la puerta a cal y canto y se fue a dormir, ella y sus hijos, tranquila y segura. **7.** Si ella no hubiera tenido una puerta, hubiera estado intranquila y temerosa. Él hubiera sido violento con ella y la hubiera matado para llevarse sus cosas. **8.** Los árabes dicen: “Le he dado alojamiento en nombre de Dios y no me ha traído nada bueno”. Hay quien dice: “Huésped de Dios, pero su corazón es traicionero”. Come, juega y ríe, yo confío y él va anotando lo que hay en la casa, ve lo que hay y cuando la gente descansa por la noche, se acerca a lo que ha echado el ojo, incluso si es una cabra atada o el dinero que está en el cofre, lo rompe para llevárselo. **9.** Es un vecino quien lo hace, alguien a quien los perros están habituados y no ladran. **10.** La traición del huésped es un pecado. El robo es para los perros, no es propio del ser humano. Hay a quien le da una manta, una alfombra bonita o una alfombra de vellones –de pelo de camello u otro pelo– que cogen por la noche, ya que, cuando la luna brilla, buscan su resplandor. Su marcha bajo la luz de la luna es fácil y fresca. Llega al país al que se dirige. **11.** En cuanto a la enseñanza, dicen: “He traído el gato para que me haga compañía y sus ojos se han puesto a resplandecer”.

əlli yəžħar / ǧattās “limpiador de pozos” en el desierto⁽¹⁷⁸⁾

(168) < rəhha.

(169) “Lado del muro en la apertura de una puerta o una ventana” (B268).

(170) “Mujer casada, dama, chica” (B1082).

(171) < mən rəbbi.

(172) Aunque es raro (Marazig 659). < mīzūd.

(173) < ǧīr (B722).

(174) Lit.: “cuando el hombre está tranquilo”.

(175) ʕlīf, pl. šəlfāwa, “carga de vellones de lana” (Marazig 320).

(176) “Calentarse” (B247).

(177) “Abundante, fértil, generoso (tierra, país)” (B437).

(178) Alliaume escribe sobre esto: “los pozos tienen, por lo general, entre 100 y 200 codos de profundidad”. Acerca de la profesión de limpiador de pozos, puede leerse la descripción tan detallada ofrecida en Fontaine (1952: 97-108) y Eydoux (1943: 50-51).

1. *əlli yəžhar, əlli ytołlaŝ f əl-ħāsi. ki yinzəl, idīh yšəddhum f əl-ħ^abəl u krāŝih f ər-rukkābāt u yitsərsəb ħattān yahboŝ¹⁷⁹ l gāŝa əl-ħāsi. 2.* *āħor f əl-bərr w āħor ytołlaŝ ydīr lu yħəmməl lu f ət-trāb u la-ħžər u la-řħām f əl-guffa. w əlli f əl-bərr yizbəd u ydəffəg ət-trāb f əl-bərr u yŝāwd yřədd lu l-guffa lə gāŝa l-ħāsi. 3.* *yzīd, yŝamməřha w yizbəd dāk əlli f əl-bərr. ki yiłlaŝ əl-ma yibğa⁽¹⁷⁹⁾ ŝala rāsu ybān. yiłlaŝ bāš ma yāklū š əl-ma.*

1. El limpiador de pozos tiene como trabajo el hacer subir desde el fondo del pozo (todo aquello que ha caído y de quitar la arena). Cuando baja, en sus manos tienen una cuerda y sus pies se posan alternativamente sobre pequeñas cavidades, como escalones, practicados en la pared del pozo. Se desliza hasta el fondo del pozo. **2.** Uno se queda fuera del pozo, mientras que otro debajo hace subir, va recogiendo tierra, piedras, mármol que pone en una cesta. Desde lo alto, quien está fuera tira, sube la cesta que vierte al exterior y la reenvía al fondo del pozo. **3.** La llena otra vez y el que está fuera la sube. Con la profundidad, la altura del agua aumenta, solo le queda la cabeza fuera y entonces el hombre sube para que el agua no lo ahogue.

Este autor dice que es una profesión a extinguir y que solo en Témacine quedan algunos de estos profesionales. Un limpiador de pozos puede llegar a estar bajo el agua, sin respirar, entre dos y cinco minutos.

(179) < *yibqa* (B67).

***l-xanfūsa* “el escarabajo negro”**

1. *fi zāmān bākri l-xanfūsa tāmši fi mašya mængūša w mkaḥḥla ḥaynīha w maḥrəgsa (dāyra l-ḥargūs) u gašdət fi fumm⁽¹⁸⁰⁾ əl-bāb.* **2.** *u ža ḥāgəb lə-b^aḥīr⁽¹⁸¹⁾, gāl lha: “ya l-ḥnayfisa, ya əl-mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ḥma ttzawwzi š?”.* *gātt lu: “nšāwūr ḥalīk”.* *mšāt l ummha, gālt lha: “ya ʾmma, žātni ḥāža kbīra kḥaṣīha ṭwāl u rəgəbtha ṭowīla w rāsha kbīr w ḥaynīha kbār ṭḥuwwft mənhum u wuḍnīha šgār, rāh gāl li: “ḥttzawwzi š?” gālt lha ummha: “ma ttzawwzi š”.* *gātt lu: “rūḥ ḥala rūḥək”.* **3.** *u žāha d-dābb gāl lha: “ya ḥnayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ḥttzawwzi š?”.* *šāwṛət ummha gālət lha: “ya mma žātni ḥāža kbīra w ma hi š kʾbīra yāsər bīn u bīn u ḥaynīha kbār u rāsha kbīr u wuḍnīha ṭwāl u d^ayly gʾšīr w yašmāl ‘pfru, pfru...’ yənfəḥ”.* *“ma tāḥ^adīh ʾš”.* *gātt lu: “barra, əmši, ma nāḥud š əlli yəmši fūg əz-zəbla w yašfəs fūg ər-rōl u yākul ət-təbən”.* **4.** *u žāha l-farṛūž, gāl lha: “ya ḥənayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ḥttzawwzi š?”.* *šāwṛət ummha, gālt lha: “ya ʾmma, žātni ḥāža, ma hi š əkbīra, ma fiha š l-wuḍnīn u mængābha ṭowīl”.* *gālt lha: “ma tāḥudī š”.* *gātt lu: “ma nāḥud ʾš əlli kḥaṣīh ṭwāl u yğərbəs⁽¹⁸²⁾ f əl-gūma w fəz-zəbbāla”.* **5.** *žāha l-ḥašfūr, gāl lha: “ya ḥənayfisa, ya mkaḥḥla ḥaynīk, ya maḥrəgsa, ḥttzawwzi š?”.* *mšāt l ummha w gālt lha: “žātni ḥāža gātt li ‘ttzawwzīni š’ u ybāt ywazwaz f əs-səžra”.* *gālət ommha: “ma tāḥudīh ʾš, ma taḥudi š əlli ṭayyər lək nūmək”.* *gātt lu: “ma nāḥud š əlli kəssər li rāsi w ybāt ywazwaz, yḥayyər li nūmi, ma yḥəllīni š nərgod”.* **6.** *žāha ḥammi l-fār məḥazzəm nāgəl mængār mkaḥḥla, gāl: “layla nāḥud l əd-dār”.* *gātt lu: “ḥaynīk koḥ^ol u daylək ʾqəyər” u ḥəžəbha ḥašgət⁽¹⁸³⁾ fiḥ. ḥ^adātu, tzuwwžət ḥīya w yāh u kull layla yəsrəq u yžīb u ḥādət šəbfāna w rīyāna, fəḥāna l-ḥanfūsa.*

1. Hace ya mucho tiempo, había un escarabajo hembra que se paseaba maquillado, se ponía alcohol en los ojos y una línea negra pintada en el entrecejo y se sentaba delante de la puerta. **2.** Entonces pasó el camello y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?” Le respondió: “Tengo que pedir consejo sobre tí”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “Mamá, me ha venido una cosa grande con patas largas, un cuello largo, una cabeza grande, unos ojos grandes que dan miedo y unas orejas pequeñas. Y me ha preguntado: “¿Te casarás conmigo?”. Le dijo su madre: “No te cases”. Entonces ella le dijo: “Vete por donde has venido”. **3.** Luego llegó el burro y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Ella consultó a su madre en estos términos: “Mamá, me ha venido algo grande, no muy grande, así así, con ojos grandes, una cabeza grande, unas orejas largas y un rabo corto. Hace esto *pfru pfru*, resopla”. (Ella le dijo:) “No te cases con él”. Ella le dijo (al burro): “Fuera, vete, no me casaré con quien marcha sobre las inmundicias, pisa el estiércol y come paja”. **4.** Más tarde vino el gallo y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Pidió consejo a su madre y le dijo: “Mamá, me ha venido una cosa, no es grande, no tiene orejas y su pico es largo”. (La madre) le dijo: “No te cases con él”. Ella le dijo (al gallo): “No cogeré a quien sus patas son largas y rasca las porquerías y la basura”. **5.** Después vino el gorrión y le dijo: “Escarabajito, con ojos maquillados con alcohol y con el entrecejo unido por un trazo negro, ¿no te casarás conmigo?”. Se fue a donde estaba su madre y le dijo: “Me ha venido una cosa que me ha preguntado si me casaba con ella y que se quedó trinando en el árbol”. (Su madre) le dijo: “No te cases con él, no cojas a quien te quita el sueño”. Ella le dijo (al gorrión): “No cogeré a quien me rompe la cabeza, pasa la noche trinando, perturba mi sueño y no me deja dormir”. **6.** Y al final vino el tío ratón, ceñido y llevando un hocico ennegrecido, y le dijo: “Esta noche te llevo a la casa”. Ella le dijo: “Tus ojos son negros y tu rabo corto”. Le gustó y se enamoró de él. Lo cogió, se casaron y cada noche él iba a robar y traía (lo que había robado). Ella se hartó y dejó de estar sedienta, estaba

(180) “Boca, apertura” (B762).

(181) “Camello macho” (B63).

(182) < ḥərbəs “rascar, embadurnar (de porquería)” (B272).

(183) < {šg} (B655).